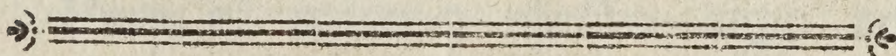
BREVE COMPENDIO
DE TODO LO QUE DEBE SABER, Y ENTENDER EL CHRISTIANO,
PARA PODER LOGRAR,
VER, CONOCER, Y GOZAR
DE DIOS NUESTRO SEÑOR
EN EL CIELO ETERNAMENTE.

DISPUESTO
EN LENGUA OTHOMI,
y Construido literalmente en la Lengua Castellana,

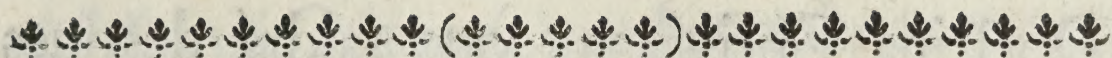
POR EL P. FR. ANTONIO DE GUADALUPE RAMIREZ, Predicador Apostólico, y ex-Guardian del Apostólico Colegio de Propaganda Fide de N. S. P. S. FRANCISCO de la Ciudad de Pachuca.

QUIEN

Por Decreto del Venerable Concilio Provincial IV. expedido el dia 17. de Agosto de 1771. formó un Cathecismo Breve en Lengua Othomi, el que (en la parte à que dieron lugar las incidencias del tiempo) fue visto, examinado, y aprobado por los Señores Sinodales de dicho Idioma, nombrados por el mismo Venerable Concilio. Haviendose tenido sobre la materia Sesiones particulares en el Palacio Arzobispal, como consta de sus Actas; en las que igualmente se acordó, el que siempre, que se diese à la Estampa dicho Cathecismo, se incorporase en él, el Alfabeto de dicho Idioma, para que se pudiese leer sin error.



Impreso en México en la Imprenta nueva Madrileña de los Herederos del Lic. D. Joseph de Jauregui; en la Calle de San Bernardo. Año de 1785.



ESTAS ZELOSAS DISPOSICIONES de aquellos Venerables Padres, no han podido tener efecto, ni Yo la satisfaccion de obedecerles cumplidamente, à causa de no haver en el Reyno moldes correspondientes, hasta que valiéndome de Amigos, y Bienhechores, se abrió fielmente toda la Letra en la Corte de Madrid.

En esta proporcion, sale á luz dicho Cathecismo, y Alfabeto, explicado éste, y construido aquel, literalmente en nuestro Castellano, para su mejor inteligencia, y para comodidad de los Zelosos Ministros, que de él se valieren, en el laborioso ministerio de instruir, la inculta Nacion Othomí.

Para el mismo efecto sigo trabajando la segunda, y tercera Parte de la

Doctrina Christiana, que saldrá despues à luz (con el favor de Dios Nuestro Señor) con un copioso Vocabulario de dicho Idioma.

Debo advertir, que en la construccion me he acomodado à la expresion, frace comun, ò vozes, que con mas propriedad corresponden à la voz, ò diccion Othomí construida, para dar à conocer mas proporcionalmente el Diálecto de dicho Idioma.

Por la misma razon, no he seguido en todo la fórmula, y mas acomodado órden, que doctamente observan los Cathecismos, que corren, y tengo presentes de las Lenguas, Castellana, Mexicana, y Huasteca; porque los que corrieron en el público del Idioma Othomí, dice el Venerable referido Concilio asi: „ En atencion „ à los graves inconvenientes, que se pulsan en la variedad de Cathecismos del

„ Idio-

,, Idioma Othomí, que hasta ahora corren
,, en el público, ha determinado el Santo
,, Concilio, en la Sesion celebrada este dia,
,, que V. R^{ma}. se dedique à formar con la
,, precision, y claridad posible un Cathe-
,, cismo de la Doctrina Christiana en di-
,, cho Idioma.

Y asi ninguno de estos puede dar norma; antes sí, deberán ser recogidos todos los Exemplares, que no se exhibieron en el referido Santo Concilio; tanto impresos, como manuscritos, y figurados por los mismos Indios. Y de los antes referidos, y que la puedan dar he procurado, no desviarme de ellos en la sustancia. No obstante, si se me huviere escapado alguna expresion menos conforme, y mal sonante, desde luego la reformo, retracto, y sujeto à la correccion de los Doctos, especialmente á la de Nuestra Madre la Santa Católica, Apostólica, Romana, Iglesia,

à

à quien en todo, y siempre quiero estár sujeto.

Debo asimismo advertir, que aunque la letra X, no tiene nota, ò carácter especial, y por eso, no se incluyó entre las demás del susodicho Idioma Othomí; pero se debe tener presente, que en dicho Idioma varía de pronunciacion, en el qual siempre se le debe dar la misma, que à la letra S, dan los Européos. A sus Exemplares me remito, que van puestos à foxas diez vuelta.

CEN-

CENSURA DEL LIC. D. JUAN FRANCISco Caballero Jasso y Ossorio, Colegial del Real Colegio de S. Gregorio, y Examinador Sinodal del Idioma Othomí, por el Illmô. Sr. Dr. D. Alonso Nuñez de Haro y Peralta, dignisimo Arzobispo de México del Consejo de Su Magestad, &c.

M. P. S.

AL instante que ví el título de la Obra, que la Superior dignacion de V. A. se sirvió remitirme para su Censura, y exâmen, y el Nombre de su Autor, estuve casi resuelto à dar luego mi Aprobacion, suponiendole, como es en la realidad, con todos los atributos de buena, antes de llegar al escrutínio de examinada: *Nam satis Authoris discere nomen erat*. Ni fuera esta la vez primera, que en obsequio de un Nombre manifiestamente plausible, se ha concedido este índulto.

Breve Compendio de todo lo que debe saber, y entender el Christiano, para poder lograr vér, conocer, y gozar à Dios Nuestro Señor en el Cielo eternamente, es el título de la expresada Obra, repartida en tres Quadernos, dedicado el primero à solo demonstrar, y explicar el Alfabeto del Idioma Othomí con sus proprios caractéres, y los otros dos à la Instruccion ya dicha, formada en dicho Idioma con la mayor energía, y propriedad, luego traducida al Castellano legitima, y literalmente. Su Autor el *M. R. P. Fr. Antonio de Guadalupe Ramirez, Famoso Predicador Apostólico, y ex-Guardian de el Colegio Apostólico de Propaganda Fide del S. P. S. Francisco de Pachuca.*

Por todas las circunstancias de Autóridad, Pericia, Virtud, y Zelo, que adornan el esclarecido Nombre de este Heroe Famoso, huviera hecho poco escrúpulo en dar mi Apro-

Aprobacion à su Obra antes de examinarla, y que no se retardase ni el corto tiempo preciso para su registro. Pero le huviera formado grande en privarme de su utilidad, pudiendo lograrla con mas antelacion, pues siempre discurrí hallarla sin tamaño en Autor de tanto peso. Con este conato, mas que con el de Aprobante, que excede à mis débiles fuerzas, como el honor de V. A à la cortedad de mi mérito, me puse à leer con la atenta reflexîon, que corresponde la Obra, en que hallo mucho de prolixidad, mucho mas de trabajo, y grandes costos con suma solicitud; mas nada que se oponga à los Catholicos Dogmas de nuestra Fé, y buenas costumbres, ni à las Reales Pragmáticas, y Regalías de Nuestro Soberano. Antes la juzgo utilisima para la Instruccion de los Zelosos Ministros, y Sagrados Operarios, y tambien de los incultos Sujetos, à que se termína: por ella deberá nuestro reconocimiento dar multiplicadas gracias à su Autor: Este es mi sentir, salvo el mejor. En este Real Colegio de San Gregorio de esta Corte à 7. de Diciembre de 1784. años.

M. P. S.

B. L. M. à V. A. su mas atento rendido
Servidor y Capellan,

Br. D. Juan Francisco Caballero
Jasso y Ossorio.

PA-

PARECER DEL Sr. Dr. D. IGNACIO RAMON Moreno, Colegial de ereccion en el Pontificio, y Real Colegio Seminario de México, Catedrático de Filosofia en él, Cura y Juez Eclesiástico de Tequisquiapan, Hueipoxtla, Xilotepec, y Coyoacan, Opositor à las Canongias Magistral, Lectoral, y Penitenciaria de la Santa Iglesia Metropolitana de dicha Corte, Canónigo por Oposicion en suficiencia, è Idioma Othomí de la Insigne y Real Colegiata de Nuestra Señora de Guadalupe, y Cura Archi-Presbítero Interino por su Magestad en ella.

SEÑOR ILLmô.

LA dignacion de V. S. Illmâ. ha remitido à mi Censura tres Quadernos, cuyo titulo es: *Breve Compendio de todo lo que debe saber, y entender el Christiano, para poder lograr, vér, conocer, y gozar à Dios Nuestro Señor en el Cielo eternamente. Dispuesto en Lengua Othomí, y construido literalmente en la Lengua Castellana por el P. Fr. Antonio de Guadalupe Ramirez, Predicador Apostólico, y ex-Guardian del Apostólico Colegio de Propaganda Fide de N. S. P. S. Francisco de Pachuca.*

El Superior Decreto de V. S. Illmâ. exîge, que exponga con individualidad mi Dictamen, sobre el contenido de cada Quaderno; y aunque es sobre mis débiles fuerzas el asunto, arrastrado de mi ciega obediencia, comenzando por el primero, que es la basa fundamental de toda la obra, digo: Que encuentro en él vencida la dificultad, que hasta el presente estaba insuperable, con haver dicho R. P. inventado el modo de escribir en el Idioma Othomí, y haver conseguido moldes proprios para su Imprenta. Su preliminar es, el que corresponde para la Instruccion, pues comienza por el Albafeto completo figurado, explicando la pronunciacion, que se debe dar à cada letra segun el carácter, que

lléva en la diccion, que formáre, y enseñando con símiles proporcionados el modo con que se ha de pronunciar: que es lo que les dá todo el ser à los nuevos caractéres, notas, ò figuras de las letras, que como dependientes solo de el arbitrio, nada valdrian sin la explicacion.

El segundo Quaderno contiene en Othomí, y Castellano el modo de Persignarse, la Oracion Domínica, Salutacion Angélica, Símbolo de los Apostóles, la Antífona Salve Regina, los Mandamientos de el Decálogo, y de Nuestra Santa Madre la Iglesia, y los Santos Sacramentos. Despues de esto, entra preguntando: Qué cosa es, Doctrina Christiana? Y en forma de Diálogo va encadenando las obligaciones de el Christiano: explica, que cosa es Gracia, y Gloria, y los medios necesarios para su consecucion; incluyendo en forma de Oracion una Protesta, que contiene los artículos de la Fé, y los actos de Fé, Esperanza, Caridad, y Contricion con afectos muy piadosos, y bien expresivos.

En el principio de la Oracion Domínica, omite la particula go: porque aunque ha sido muy usada, y algunos tienen por elegancia añadirla; pero es mejor no usarla, por no ser necesària, y ser voz equívoca, que tambien significa el Gemélo, ò Melliso: por eso segun entiendo, no dice: GomāTaāhe, en que pudiera un Neófito, ù otro qualesquiera ignorante, entender un Padre GeméIo: y solo dice: Mā Taāhe, que sin equívoco dice Padre nuestro: y por la misma razon no dice goguibɵ̨i, para decir que estás; sino gueguibɵ̨i, que es mas proprio, porque la particula gue, equivale à el, que relativo: y asi dice bien: gueguibɵ̨i, que estás, y sigue diciendo como debe en plural yā Māhētz̨i, que quiere decir en los Cielos; y no Māhētz̨i solo, sin el yā: porque entonces es singular, y solo dirá en

el

el Cielo; y de esta manera, en todo lo que ha presentado escrito, va su traduccion con el mejor arreglo, desterrando locuciones inductivas de algun error, y poniendo las que son mas proprias. Por esta causa en el Símbolo de los Apostoles para decir: su único Hijo, no dice: ni t̃abättzi, como corre en otras Cartillas; sino, ni t̃abttœ: porque el bättzi, comunmente se entiende por el hijo pequeño; no asi el termino ttœ, que significa absolutamente al hijo, sin explicar, ni incluir por sí minoridad, ò mayoria; sino precisamente el ser hijo: y es termino tan proprio, que aun en el Matzahual lo usan, con sola la diferencia, que en este Idioma es: ti, claro, y en el Othomí es: ttœ, con pronunciacion de i, diptongada, ò confusa; en aquel es suave, y en este fuerte. Tambien en los Sacramentos, para expresar el Santo Sacramento de el Bautismo, omite, y con razon los terminos Xisthe, ò Xisñä, que fueron reprobados en una de las Juntas del Concilio IV. Mexicano; y pone el termino Hitpœhœ, que significa el labatorio, que liberta, ò redime.

En el Quaderno tercero, traduce la Doctrina Christiana, y la compendia sin faltar à lo necesario; repite el Acto de Contricion mas conciso, que el que pone en el segundo Quaderno, y enseña à donde van las Almas, de los que mueren, segun el estado en que fallecen, y en esta Instruccion trata de los Niños, que mueren sin Bautismo, y por el pecado original van al Limbo; y ultimamente exôrta à que se sepa el Acto de Contricion, para que el que no pudiere alcanzar confesion, entienda, que se salvará, si muriere verdaderamente contrito.

A la quarta pregunta, que traë en la Doctrina Christiana, sobre Quien es Dios? responde de dos maneras: la una conforme está en el cuerpo del Quaderno, y la otra que está

puesta al fin: buena está la primera; pero me parece, mas correspondiente la segunda: porque aunque en la primera dice, quien es Dios *in ordine ad creaturas*, expresando su Supremo Dominio; pero no lo explica *in ordine ad se*; y en la segunda se dice todo: pues quando el mismo Dios se explicó con Moyses à cerca de su incomprehensible Ser, primero le dixo: *Ego sum, qui sum*, que fue insinuarle lo que era en sí mismo; y despues añade, el ser Dios de Abrahan, de Isaac, y Jacob, expresando lo que es en órden à las Criaturas: con que estando à imitacion de tan Divino exemplar, concebida la segunda respuesta, está quanto cabe en breve periodo, felizmente explicada.

Tambien la respuesta que dá, diciendo, Que por las palabras de la Consagracion, la substancia de Pan se convierte en el Cuerpo, y la substancia de Vino en la Sangre de Nuestro Señor Jesu-Christo; está conforme se determinó en una de las Juntas de el ya referido Concilio, à que tuve el honor de asistir: Sucitóse alli la duda, de si havia en el Idioma Othomí, termino, que expresára la substancia? Y reflexado por uno de los Asistentes, que dicho Idioma tiene verbo substantivo, adhirió à su dictâmen el M. R. P. Ramirez, Autor de esta Obra; siguieron el proprio parecer los demás y se acordó: que se pusiera la respuesta con la expresion de la Substancia, en el modo que dicho M. R. P. alli la propuso, que es el mismo de que usa en la Doctrina, que presenta.

Ultimamente la explicacion, que pone de los Niños, que mueren sin Bautismo, ò porque mueren en el vientre de sus Madres, ò porque se sufocaron al nacer, ò porque no huvo quien los bautizára, cuyas Almas, por solo el pecado original se van al Limbo; está bien dispuesta, y es conveniente para desvanecer el gravisimo error que abunda entre los Indios de tributar inciensos à las Imágenes, que en representacion de Angeles, forman de semejantes Niños, llamando à dichas Imágenes, ò estatuas: Pȩtbãttzi, que quie-

re

re decir: Imágen, ò semejanza de hijo, juzgándolos por felices, y colocados en el Cielo. Con esto, y con la breve exôrtacion, que hace à cerca de la eficacia de la Contricion, concluye el tercer Quaderno, en el que, como tambien en el segundo, aunque hai algunas locuciones Castellanas, que parecen redundantes, no lo son realmente para traducirlas à el Othomí, y darles à los Indios idéa correspondiente, à lo que se les enseña. Animado pues, el M. R. P. Ramirez, de su Apostólico zelo ha formado esta Obra, en que como en breve diseño, reluce su infatigable espiritu, y aquella singular facundia, propriedad, y dulzura, que posee en el Idioma Othomí, con que embeleza, atraë, enseña, y convierte à los Indios, siguiéndole hasta por los caminos, áun los que antes de haverle oîdo eran inmobles, y reveldes; y presentándole en señal de su detestacion los Idolos à que daba culto su ignorancia: por lo que siendo, como juzgo esta Obra perfecta, útil, y necesaria, de un Autor tan sobresaliente; y que no contiene cosa que se oponga à Nuestra Santa Fé, buenas costumbres, ni à las Regalías de Su Magestad, y que cede en servicio de Dios, y de la Sagrada Mitra, me parece, *salvo meliori*, que es muy digna de la Imprenta.

Dios guarde à V. S. Illmâ. muchos años, en la exâltacion, que merece. Villa, y Santuario de Nuestra Señora de Guadalupe, y Noviembre 20. de 1784.

SEÑOR ILLmô.

B. L. M. à V. S. Illmâ. su mas rendido Súbdito, y Capellan,

Dr. D. Ignacio Ramon Moreno.

LI-

LICENCIA DEL SUPERIOR GOBIERNO.

LA Real Audiencia Gobernadora, viſta la anterior Censura del Lic. D. Juan Francisco Caballero Jasso, y Ossorio, &c. concediò su Licencia para la impresion de eſta Obra, como conſta por su Decreto de diez de Diciembre de mil setecientos ochenta y quatro.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

EL Illmô. Sr. Dr. D. Alonso Nuñez de Haro, y Peralta, dignisimo Arzobispo de México, del Consejo de Su Mag. concedió su Licencia para dar à la Prenza eſta Obra, viſto el antecedente Parecer del Sr. Dr. D. Ignacio Ramon Moreno, &c, segun su Auto de veinte y dos de Noviembre de mil setecientos ochenta y quatro.

Fr.

LICENCIA DE LA ORDEN.

Fr. DOMINGO DOMINGUEZ de Brozas, Predicador Apostólico, y Guardian del Apostólico Colegio de N. S. P. S. Francisco de Pachuca, y Siervo, &c.

POR el tenor de las presentes, y por lo que à Nos toca, concedemos nuestra Bendicion, y Licencia al P. P. Apostólico, y Ex Guardian Fr. Antonio de Guadalupe Ramirez, para que pueda dar à la Prensa el Cathecismo de Doctrina Christiana, que ha compuesto en Idioma Othomí: atento à que haviendose visto por Teologos de nuestra Religion, de Comision nuestra, nos aseguran no contener cosa alguna contra nuestra Santa Fé Catholica, ni contra las buenas costumbres, ni Regalías de Su Magestad Catholica. Y en todo lo demás se observarán los Decretos del Santo Concilio de Trento, *ac coeteris de Jure servandis*. Dadas en nuestro dicho Apostólico Colegio, à quatro de Noviembre de mil setecientos ochenta y quatro, selladas con el Sello menor de Nuestro Oficio, firmadas de Nuestro Nombre, y refrendadas de Nuestro Secretario.

Fr. Domingo Dominguez de Brozas.

P. M. D. N. H°. Guardian.

Fr. Luis de la Muela.
Secretario del Colegio.

FE

FE DE ERRATAS.

POR quanto las Erratas de veinte manos de papel, que se advirtieron, en todo lo siguiente, ya siguieron corregidas, y sin embargo de esta correccion las expresa la Fé de erratas, porque ya estaba fecha, y despues de concluido este Compendio se advirtieron otras, y en el Epitóme, que ya se anectó à él, ay tres: por eso van aqui juntas todas las que quedaron, para la debida lectura de ambas obritas, y son como sigue:

Fol. 1. *En el Alfabeto linea* 2. *está errado el caracter de la* R, *zeteada minúscula, porque no es esta* ꝛ, *su figuracion, que esta vino errada de España; la que es, y debe ser, es esta* ꝛ, *que es* T *de media cabeza.*

Fol. 3. en el Parecer del Br. D. Juan Caballero, parrafo 1. *discere*; lee: *dicere.*

Fol. 10. nã bꝫp i; *lee:* nã ƀꝫphi.

Fol. 13. cosechand, iotzopho; *lee:* cosechando, itzopho.

Ibid. parrafo 2. ꝩãchã; *lee:* ꝫachã.

Fol. 17. biyꝫde; *lee:* biꝩꝫde.

Fol. 19. *columna* 1. gueguibgꝫi; *lee:* gueguiƀꝫi.

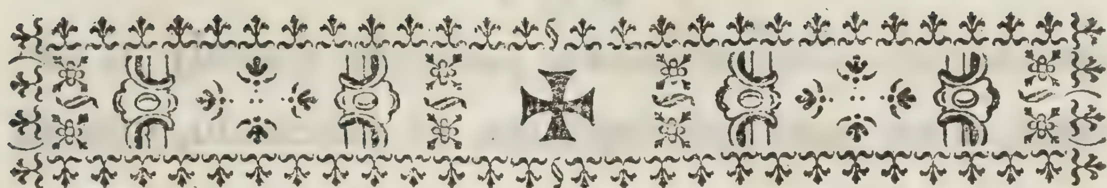
Fol. 20. *linea* 1. Chãhia; *lee:* Chãhiã.

Ibidem: xecãmbẽni; *lee:* xꝫcãmbẽni.

Ibidem: nã gueche; *lee:* nãgueche.

Fol.

Fol. 22. *linea* 1. hanc̃ęiãdu; *lee*: hannẽęiãdu.
Ibidem: hãnnãbãte; *lee*: hãnhiãte.
Ibidem: Mhuyu; *lee*: Mhuxu.
Fol. 23. *columna* 1. yoq̃hɣ̨ihe; *lee*: ɣ̨oq̃huihe.
Fol. 24. *columna* 1. nãguehe; *lee*: nãgueche.
Fol. 26. *columna* 1. ęnãyo; *lee*: ę'naɣ̨o.
Fol. 31. *columna* 1. Hitbɛ̨hɛ̨; *lee*: Hitpɛ̨hɛ̨.
Fol. 33. *columna* 1. gãpɛ̨pfę; *lee*: gãpɛ̨phę.
Fol. 34. *columna* 1. aniguegue tzɛ̨hɛ̨; *lee*: ãniguegue tzɛ̨hɛ̨.
Fol. 46. *columna* 1. guipunggi; *lee*: guipunggui.
Fol. 47. *columna* 1. gattzędi; *lee*: gãttzędi.
Fol. 57. *columna* 1. hiãnfę; *lee*: Hiãnfɛ̨.
Fol. 64. *columna* 1. Hiãfę; *lee*: Hiãnfɛ̨.
Fol. 69. *columna* 2. por los quisieren; *lee*: por los que quisieren.
Fol. 70. *columna* 1. guę; *lee*: gueę.
Fol. 76. *col.* 1. hɛ̨̂aXimhay; *lee*: ɛ̨̂aXimhay.
Fol. 79. Hiãnfę; *lee*: Hiãnfɛ̨.
Ibidem: *columna* 1. xɛ̨tgãnttza; *lee*: xɛ̨tgãnatza.
En el Epít. lin. 1. Resp. 1. hentzɛ̨; *lee*: hɛ̨ntzɛ̨.
Ibid. Preg. 2. hapɛ̨bę; *lee*: hapębę.
Ibid. lin. 4. *R.* penultima, nãa; *lee*: nã, y la *P.* que esta ha de ser *R.* porque es *Respuesta*.



Ă, ă, B, b, C, c, D, d, é, ℒ, ɛ, ǫ, ¥, y,
M, m, N, n, Q̃, q̃, Ꝭ, ꝭ, Ŧ, t, Tt, tt,
Tꝭ, ttꝭ, Tz, tz, Tz, tz, Ɣ, Ɣ.

LAS vocales proprias son, Ă, é, ℒ, ɛ, ǫ. De las voces Castellanas usa, guardando su propria pronunciacion, excepto la V. pectoral obscurisima, que debe ser Ɣ diptongo. Para la recta pronunciacion de la primera Ă vocal, es necesario atender al empuje de la voz del que adolorido se queja, y uniendola à la expresada vocal resulta bien pronunciada, à sus exemplares me remito.

Las Letras B, b, en teniendo los labios cerrados, y luego, que se abren, pegar el empuje de la voz, à la vocal con quien formare diccion, resultará bien pronunciada; me remito à los exemplares de ellas. La C, que los Artistas llaman à su pro-

nunciacion, *Castañuelas*: jamás es dental, ni narigal, y asi para pronunciarla, es necesario, que el empuje de la voz, que tiene su origen en la campanilla; abiertos y despegados los labios, se pegue à la vocal, que la rige, à sus exemplares me remito: bien entendido, que toda su armonia se forma con la campanilla, y las fauces.

Las ɃD, đ, para su recta pronunciacion, deberá atenderse à la voz del que adolorido se queja, y cerrados los labios se forma dicho sonido, y abriendo los labios, se une à la vocal, que la rigiere, y esta le dará lo pectoral, dental, û narigal; me remito à sus exemplares.

Las letras M̉, ɱ, y todas las que se hallaren figuradas con la Letra s, buelta al revés, siempre ha de anteceder el dicho sonido, antes del empuje de la voz, y solo asi resultarán bien pronunciadas: à sus exemplares me remito. Esto mismo se ha de tener presente en las dicciones Ya, Yã; à sus exemplares me remito.

Las

Las dicciones Cha, Chă, &c. todo el empuje de la voz es pectoral, excepto ésta Chi, que su empuje es en el paladar, abiertos los labios, y la union con la vocal, que rige, las hace claras, û obscuras, pues siempre recibe de ella su sonido, que debe ser aspirado.

La diccion q̃hŷa es el empuje de la voz con que se pronuncia narigal, pectoral, breve en todos, pongo sus exemplares; porque no están puestos en su lugar por olvido. Acaba de hacer, lo que estás haciendo: q̃hŷattăgdicha; es verdad: măq̃hŷă-ni, Hermana: Q̃hŷẑ, con las demás vocales no forma dicciones, que signifiquen, y asi solo van puestas para llenar su renglon. La diccion Iẑa, y siguientes, están bastantemente explicadas, y asi me remito à ellas.

La diccion Ttẑa, que es dental fortísima, y la Ttza, que es menos fuerte, y la Tza, con todas las que le siguen, están bien exemplificadas, solo resta advertir, que la fortísima se conoce en que la Z, que in-

incluye, siempre es con rabo, y dos T, t, y la menos fuerte es con dos T, t, y la inbívita Z, sin rabo, y la última suavísima, es con una sola T, y la Z, sin rabo: asi solo se usa en este Idioma de la Z, porque carece de ella, y tambien de la r, en cuyo lugar se pone la T, asi figurada Ŧ, y si es minúscula asi t, y el empuje de la voz, es el mismo con que en Castellano pronunciamos dicha consonante; à sus exemplares me remito, salvo que en este Idioma, es necesario pegar la lengua al paladar para su rectitud.

Resta solo decir de estas quatro vocales ɛ, ξ, ξ, φ, porque ya de la primera dixe lo que basta. La primera de estas, se pronunciará bien, siempre que se procure asemejar la voz con que se profiere, à la del adolorido que se queja; aspirando siempre dicha voz totalmente, sin que llegue à ser narigal; à sus exemplares me remito. La segunda, es el empuje de la voz con que se pronuncia, muy semejante al valído de la Obeja, y por eso la llaman los Artistas obejuna; à sus exemplares me remito.

La

La tercera, es pectoral, que por formar el empuje de la voz, entre el pecho, y las fauces, no es obscura, sino clara medianamente; à sus exemplares me remito. La quarta, es totalmente pectoral obscura, semejante al grasnido de la Paloma, y ella sola significa entre otras cosas, el *dolor*.

Ya dixe, y me ratifico ahora, que no escribo Arte de este Idioma, y que ésta tal, qual explicacion, solo se encamina, à que adjunta con la que contiene el Alfabeto, sirvan de evitar las malas locuciones, y se léa con acierto todo lo que va construido à la letra, y escrito en dicho Idioma, y presento en veinte foxas útiles, y este Quaderno, que se compone de diez foxas útiles.

Todo sea à la mayor honra, Gloria, y alabanza de Dios nuestro Señor, Uno en su Santisimo Ser, Esencia, y Substancia, y Trino en sus Personas, y de la Sacratisima Familia JESUS, MARIA, JOSEPH, JOAQUIN, y ANNA.

Amén JESUS.

Exem-

Exemplares de las A̅, a̅,

Trasquilador: A̅xy̧o. Duermete: ga̅a̅ha̅. Y si se escribe qualquiera cosa en este Idioma, que guardare en él, aquel mismo sonido, que las letras tienen en el Castellano, esto se conocerá en que van escritas en la misma forma que en el Castellano.

Exemplares para su conocimiento diferencial.

Ajo: Axo. Antonio: Ando. Tiene basca: diy̧aha.

Exemplares de las B, ƀ,

Barreta: Bęhę. Hay está: iƀępę. Baca: Baga. Ventéa hay en donde tú estás: ibępęguiƀęi. De suerte, que la diferencia que hay de la diccion Bę, de la diccion bę, está, en que la diccion Bę, incluye siempre una M confusa, ahora sea majúscula, ahora sea minúscula, y eso las hace ser proprias de este Idioma.

Exemplares de la Ć. y Đđ.

Azul: Ćangui. Grano de qualquiera semilla generalmente ablando: Đâ. ea pues: đexa̅. Ojo: Da.

Lo

Lo quebró: bidemhi; con que se conoce lo diferencial de una, y otra, que basta. En adelantandose antes de la proferencia de estas letras proprias, una voz aspirada, semejante à la del quejido de los enfermos, unida à la vocal que la rige, resultan bien pronunciadas, y no lo haciendo asi, se confundirán.

Exemplares de las é, ȩ, ȩ.

La Frente: 'nđDé. El Gabilan: nđDȩ. El Senecto, ò Viejo: nđƆDȩ. Agua: dehe; que basta para el conocimiento diferencial que se requiere.

Exemplares de las I, y, *asi figuradas* ȹ, Ȩ.

Abuja: Ȩophnhi; el dolor: nđȹ; y en pronunciándose larga la primera diccion, significa el Arriero; la diferencia que hay de esta Ȩ, y la que se escribe sin la s, revesada como esta, se conocerá por estos exemplos: V. g. Bela: Yo. Alumbra: yotti; y la minúscula propria del Idioma por estos: no lo niegues: Ȩoguicȩni. No lo hagas: Ȩoguicha.

Exemplares de las ȹ, q̃.

Cuchillo: ȹhŷâi. Acaba de hacer, lo que estás haciendo: q̃hŷâttđgdicha. *Exem-*

Exemplares de las T, t, *que van del modo asi figuradas* Tʒ, Ŧ, ŧ, Tŧʒ, Ŧz, Tz.

Exemplo de la primera, para cuya recta pronunciacion, es necesario formar un susurro, semejante al del Moscardon, llamado vulgarmente Gicote, ò al del Pajarillo, llamado Chupamirtos, Palo: Tʒa. se quemó: bitʒătti. Exemplos de la segunda y tercera, Seis: Ŧato; dame: ŧaqui; huye: ŧagui. En pegando la lengua al paladar, antes de formar la voz, resultará bien pronunciada al formarla. Exemplos de la quarta, quinta, y sexta, Muela: Ttʒaphi; murmuracion: ŧʒate, esta es dental fortísima. Perro: Ŧzattìo; muerde: ŧŧza, esta es mas suave, de suerte que no seseando, al tocar la lengua à los dientes se pronuncia bien. Arco de arrojar saetas: Tză; vuela: ŧzagui. En formando el sonido de la voz en la gutur, y acercando la lengua à los dientes con un mediano *seseo*, resultan bien pronunciadas, por ser mas suave.

Exem-

Exemplares de la ɂ diptongo.

Maguey: ɂâda; Apartate: ɂ̂êgue.

FORMULARIO DE DICCIONES

con todas las Letras para mejor inteligencia, mas recta, y clara explicacion de lo dicho.

Ba, bã, be, bẽ, bʓ, bʒ, bǫ, bi, bo, bu.

Ca, cã, ce, cẽ, cʓ, cʒ, cǫ, ci, co, cu.

Cha, chã, che, chẽ, chʓ, chʒ, chǫ, chi, cho, chu.

Dâ, dã, de, dẽ, dʓ, dʒ, dǫ, dì, dô, dû.

Ya, yã, ye, yẽ, yʓ, yʒ, yǫ, yi, yo, yu.

Ma, mã, me, mẽ, mʓ, mʒ, mǫ, mi, mo, mu.

Mha, mhã, mhe, mhẽ, mhʓ, mhʒ, mhǫ, mhi, mho, mhu.

Na, nã, ne, nẽ, nʓ, nʒ, nǫ, ni, no, nu.

Q̃hɂ̂a, q̃hɂ̂ã, q̃hɂ̂e, q̃hɂ̂ẽ, q̃hɂ̂ʓ, q̃hɂ̂ʒ, q̃hɂ̂ǫ, q̃hɂ̂i, q̃hɂ̂o, q̃hɂ̂u.

Rʓa, rʓã, rʓe, rʓẽ, rʓʓ, rʓʒ, rʓǫ, rʓi, rʓo, rʓu.

 Trʓa,

Ttza, ttză, ttze, ttzĕ, ttzɛ, ttzʒ, ttzǫ, ttzi, ttzo, ttzu.

Ttza, ttză, ttze, ttzĕ, ttzɛ, ttzʒ, ttzǫ, ttzi, ttzo, ttzu.

Tʼa, tʼă, tʼe, tʼĕ, tʼɛ, tʼʒ, tʼǫ, tʼi, tʼo, tʼu.

Tza, tză, tze, tzĕ, tzɛ, tzʒ, tzǫ, tzi, tzo, tzu.

Ŷa, ŷă, ŷe, ŷĕ, ŷɛ, ŷʒ, ŷǫ, ŷi, ŷo, ŷu.

Exemplares con que se explican las letras, ò dicciones del primero renglon.

Leche: Ba; daca: Băgŷâ. Tela: Be. Lo están labando, quando es cosa de ropa: ibĕni; el trabajo: nătɛphi; lo están remendando: itʒtte. Barreta: Bǫhǫ; lo sangraron: bibihi. Pezuña: Boho. Lobo: Buhu.

Exemplares de la diccion Ća, *y siguientes.*

Azul: Ćangui. visitar: ćănnhi. (carece de ćе) molestar resongando: ćĕti; martajar el Nistamal: Ćɛttyă tzuni. Tartajoso: Ćǫne; despegalo: ćʒque. Armadillo: Ćinqhŷâ. Saca la espina: ćocnăbini. Alegria, semilla: ću. Aguautle: ćutthe.

Exem-

Exemplares de la diccion Cha, *y siguientes.*

Has tu: Chague. Requeson: chđqui. Nosotros somos: gđgueche. (carece de chē) gargajo: chꝫttʒî; lo negaron: bichꝫni. Frijol: Chǫ; sangre: chi. Jongo: Cho; está amargo: xđnchu.

Exemplares de la diccion Ꝺa, *y siguientes.*

Grano de qualquiera semilla: Ꝺđ. Viejo: Ꝺđxchŷꝫâ. Mollera: Ꝺēhē. Ea pues: đ̂ēxđ; adivina: đ̂ꝫqui. Atotonilco el chico: Ꝺꝫgmđyǫni. Tronco de qualquiera Arbol: Ꝺǫnʒa. Le dán à partido: đ̂ihiandbi. Granizo: Ꝺô; maniaco: đuc-ꝫẙēì.

Exemplares de la diccion ¥a, *y siguientes.*

Podre: ¥â. trasquila: ẙđxi. Lluvia: ¥e. Encomiendale: ẙēdi. Mano: ¥ꝫ; dile: ẙēmbi; haslo: ẙꝫtte. Tabaco: ¥ǫi; no lo digas: ẙôguimđ. Camino: ¥u.

Exemplares de las dicciones de la M̉.

Gancho de Tunear: M̉acƀini; daca: m̉đgŷꝫâ; consejo: m̉ettʒbote; cuidado, como lo buelves à hacer

cer otra vez: ʾmẽngmichamãʿnc̃y. Yerno: Mʓhã; remiendo: ʾmʓtte. Calandria: Moyã. Vida: Mɋite. Acocote: Miphi. Lobera, lugar de Lobos, ò Jaula de dichos Lobos: Muhute.

Exemplares de las dicciones de la M, y h.

Gritar: Mhafi. mosquea: ʾmhãcgyãguiɋ̂ẽ. Tortilla: Mhe. Servir: ʾmhʓpãte. Bajad esas cosas: Cãʾmhɋ-ɋ. Cara, ò rostro: Mhi. Los sembrados: Yãʾmhotti. Amo, ò Señor: Mhu.

Exemplares de las dicciones de la N.

Uno: Na; dicen que sí: hããʿnã; no querrán: hindãʿnhe; yo tambien: ʿnẽcãgã, ò ʿnẽqui. Buenavista, un paraje asi llamado: Nʓcttʓhʓ; aprisa: ʿnihittho; mirada de ito en ito: ʿnɋttãte. Latido de estomago: Nottʓttʓãxãmɋi.

Exemplares de las dicciones de la letra Q̃.

Arrimalo: q̃ɋ̂âti. Tule: Q̃ɋ̂ã. Cola: Q̃ɋ̂ẽyã; encorbalo: q̃ɋ̂ẽngui; coraje: q̃ɋ̂ʓ (q̃ɋ̂ʓ) es adverbio, con que se pondera con aumento, lo que se concede, ò niega; pongo exemplo: aunque fuera

ya:

ya: mä̃nttä̃q̃ʋ̂ɛ̃. Cascabel de Vivora: Q̃ʋ̂ixi. No forma dicciones significativas con las vocales ȩ, ò ù.

Exemplares de las dicciones de las quatro

Ɽ, Tɀ, Tt, Ŧ.

Palo: Ɽa. Luna: Ɽä̃nä̃; has fuerza: ɽɛ̃di; mas quando significa el Hitacate, ò Bagaje, se necesita usar, no solo del remedo del Gicote, sino tambien de la del quejido del Enfermo, y asi se duplíca en su figura una, y otra señal: Ɽɛ̃di; le tuvo miedo: biɽu. Con estas e, ɛ̃, no se forman dicciones que sirvan.

Exemplares de la segunda.

Chiquel: Tɀapo; Rincon: ttɀä̃tti; y si se manda aguzar, ò sacar punta à alguna cosa, es largo, y por esto dobla la i, ttɀä̃ttiì. Quiotillo: Tɀebe; partidura: ttɀɛ̃tti; olla: ttɀɛ̂; adelgazalo: ttɀȩqui. Pecado: Tɀoqui; le tienen miedo: ittɀu; carece de ttɀɛ̃.

Exemplares de la tercera.

Agua miel: Ttaphi; lo escondieron: bittä̃gui.

Ato-

Atole: Ttey. Atole de agua miel: Ttẽnttfi. Lo quebraron, quando es Maguey: bittȩgui; lo hicieron: bittȩtte. Hijo: Ttǫ; se rajó, ò se le hizo un pelo: bittigui. Escrito: Ttopho; y asi llaman al Dinero en Guayacocotla, y en varios Pueblos de la Sierra: Semillero, Troje, ò Coscomate: Ttu.

Exemplares de la quarta, asi figurada Ttz.

Perro: Ttzattio; quema: ttzätti. Agua fria: Ttzȩtthe. Estrella: Ttzȩ; riñelo: ttzǫi; comelo: ttzi. Rana: Ttzoẽnni; teme: ttzu. No forma dicciones con las vocales e, ẽ, significativas.

Exemplares de las asi figuradas Ŧ, ŧ.

Está solo: iŧatzȩ. Escalera: Ŧede. Escalera de piedras: Ŧẽndo. Tumor, Lobanillo, ò Chinchon: Ŧoqui. Rueda de Carreta: Guŧu. Con las vocales ä, y ǫ, no forman dicciones significativas.

Exemplares de las asi figuradas Tz.

Bolador: Tzanxi. Arco para arrojar saetas: Tzä. Abeja: Tzetthu. Panal: Tzẽphi; date prisa: tzȩnttho; pedazo: tzȩqui. Están leñando: itzǫ; se

lo

lo dixeron: bitziphi. Están cosechand: iotzopho; cuida: tzu.

Exemplares de la Ꝩ diptongo.

Lechuguilla de penca ancha, que dá el hilo mas blanco, y mas suave, que la comun: Ꝩãchã. Polilla: Ꝩẽ; está lloviendo: îꝩ̂ãî; está desabrido: xãnꝩ̂ꝩ. Tio: Ꝩê; soñó: biꝩ̂î. Con estas vocales ꝩ, o, no forman dicciones significativas.

Nota primera.

Todas las letras que en este Abecedario se hallan figuradas, como las tiene el Castellano, se han de pronunciar, como se pronuncian en él, porque guardan su proprio sonido.

Nota segunda.

Careciendo como carece de la letra J, se usa en lugar de ella de la H: salvo en los nombres, y dicciones Castellanas, que solo se Otomítizan, como en el nombre de Jesu Christo; y tambien carece de la letra L.

No-

Nota tercera.

Que comenzando, como comienzan, muchos verbos con P; esta la convierten en B, y M, ò en B líquida, en todas las terceras personas de singular, y plural del preterito perfecto, plusquam perfecto, y fúturo imperfecto, pongo exemplo: lo supo Pedro: nāB{drubibādi, que sale del verbo pādi; que significa: saber, y otros que comienzan con T, y la convierten en D, en los mismos referidos tiempos, como pongo exemplo: Francisco halló: nāFixcobidini; que sale del verbo: tini, que significa: hallar, y otros, que comienzan con C, y la convierten en G; en los mismos referidos tiempos, y personas, como pongo exemplo: Antonio cerró: nāAndobigotti, que sale del verbo: Cotti, que significa: cerrar, y otros, que con la vocal, reciben una i vocal, que hiere à la de el verbo; no solo en todos los ya mencionados tiempos, sino tambien en el imperativo, y que esto mismo acontece à los verbos, que comienzan con H,

y

y vocal, como pongo exemplo: Juan oyó: naXyabiyde, que sale del verbo de, que significa: oír. Joseph buscó: naXuxbihioni, que sale del verbo: honi; que significa buscar; à el vérlo asi escrito en el Cathecismo, ya no haga fuerza.

No por estas Notas se entienda que escribo Arte, porque no ha sido, ni es mi animo, sino puramente, el que se léa sin error el Cathecismo, que me mandó formar el Venerable Concilio Provincial Mexicano IV. Sea todo à honra, y gloria de Dios nuestro Señor, Uno en la Esencia, y Trino en Personas, y de la Sacratisima Familia JESUS, MARIA, JOSEPH, JOAQUIN, y ANNA. Amén.

Exemplares de la X, como ya está advertido.

Uña: Xa; hiede: xanxa; traciega, ò esculca: xeni; el verbo, despabilar: xtzi; el verbo, acallar al que llora: xqué; largo, porque si se pronuncia breve, significa: partir rajando; el verbo, labar, quando no es cosa de ropa lo que se laba: xquí; Petate: Xíphi; el verbo, abrir: xoqui; el verbo, hacer sombra: xuti....Vale.

PALABRAS PARA PERSIGNARSE, y santiguarse en Otomí, y Castellano.

Maestro. Mãngiãhiã dnãonhã mãDDẽhǫ ?

Dicipulo. Nãguecã nã mhẽpia ãnã mãcã Pontti ✠: ãyã ñãni ǫmã Ohe ✠: pẕhẕgãhe Mhŷy, mã Ochã-ãhe ✠: nãguecã nãthuhu ãn Tã, hànẽãn Ttǫ, hànẽãn Espiritu-Santo ✠. Dnã chã Jesus.

Mro. Mãngnã Chãhiã Taãhe?

Dlo. Mã Taãhe,

Maestro. Decid las palabras con que nos persignamos?

Dicipulo. Por la señal de la Santa Cruz ✠: de nuestros enemigos ✠: libranos Señor, Dios nuestro ✠: en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu-Santo ✠. Amén Jesus.

Mro. Dí la Oracion del Padre nuestro?

D lo. Padre nuestro,

gue-

gueguibgǫi	que estás
yă Măhĕꜩi,	en los Cielos,
dănnhęnmănꜩu	santificado
ăni thuhu:	sea el tu nombre:
dbăĕhĕgăhe	venga à nos
ănitzunda Bǫi:	el tu Reyno:
dnăcha ăninhe,	hagase tu voluntad,
xindănguguỹa Măhay,	asi en la Tierra,
teăngu Măhĕꜩi.	como en el Cielo.
Mămhĕgahe	El Pan nuestro
tatt'napa,	de cada dia,
ŧache nă ŧapaia:	danosle oy:
Hapunggăhe	y perdonanos
măndupătehe,	nuestras deudas,
teăngúgăhe	asi como nosotros
dnipunnbăhe	perdonamos
ǫmăndupătehe;	à nuestros deudores:
Hayogui hęgăgăhe	Y no nos dexes
găttzôhe chană	caer en la
ꜩocadi;	tentacion;

mānʼnapghggāhe	mas libranos
āhinguiho.	de mal.
Dnācha Jesus.	Amen Jesus.
Mro. Māngnā Chāhia	*Mro*. Dí la Oracion
Ave Maria?	del Ave Maria?
D lo. Ochā dichohiate-y	*D lo*. Dios te salve
MARIA,	MARIA,
guiñudi ān Gracia:	llena eres de Gracia:
ānā Ñā ibgniñāni:	el Señor es contigo:
gmāchāpigue gattitho	bendita tu eres
giā dānxu,	entre todas las Mugeres,
hāmāchāpi āni dgnghu	y bendito es el fruto
āni Vite Jesus.	de tu Vientre Jesus.
Santa Maria,	Santa Maria,
Mê Ochā, xecāmbēni	Madre de Dios,
nāguehe	ruega por nosotros
diāttzoctehe nubgia,	pecadores ahora,
haximānē bg	y en la hora
xgdā tuhe.	de nuestra muerte.
Dnācha Jesus.	Amen Jesus.

Mro.

Mro. Mãngnã	*Mro.* Dí
Chãhiã Ttẽmẽi ?	el Credo?
D lo. Diẽmmẽi ã Ochã,	*D lo.* Creo en Dios,
Tá gattitho nindãcha,	Padre todo poderoso,
bitedete Mãhẽttzi,	Criador del Cielo,
hanẽnã Hay. Hadiẽmmẽi	y de la Tierra.
ãn Jesu-Christo	Y en Jesu-Christo
ãnitab Ttǫ,	su único Hijo,
mã Mhuhǫ:	Señor nuestro:
gue bdãcha	que fue concebido
Mãyǫhǫ ãninãttǫtte	por obra
ãn Espiritu-Santo,	del Espiritu-Santo,
habi mî ê Santa	y nació de Santa
Maria dǫngmhute,	Maria Virgen,
bittzambǫ ãninãhiã	padeció debajo del
nã Poncio Pilato,	poder de Poncio Pilato,
bdipontti, bidu,	fue crucificado, muerto,
habittagui:	y sepultado:
bigãi yã Nidu:	descendió à los Infiernos:
ãnãhiupa bihiãnhihiã	al tercero dia resucitó

cha-

chayã ñãni yã Du:	de entre los muertos:
bibʒttzeiã Mãhéttzi,	subió à los Cielos,
habihudi cha nã	y está asentado à la
Yʒi ã Ochã Tá	diestra de Dios Padre
gattitho nindãcha:	todo poderoso:
chatbiYéhé	desde alli ha de venir
dãxʒcbãnttzʒttbi	à juzgar los vivos,
ʒite, hancʒiãdu.	y los muertos.
Diémmei ãn	Creo en el
Espiritu-Santo,	Espiritu-Santo,
nã Santa Iglesia	la Santa Iglesia
Catholica, nã pʒnhi	catholica, la Comunion
yã Santo,	de los Santos,
nã punnbãteiã ttzoqui,	el perdon de los pecados,
nã hãntiãbãte,	la resurreccion
nã Gʒccieу,	de la carne,
nãte xatgãthotho.	y la vida perdurable.
Dnãcha Jesus.	Amén Jesus.
Mro. Mãngãn Mhuyu?	*Mro*. Dí la Salve?
D lo. Ochã dichohiate-y	*D lo*. Dios te Salve

Ña-

Ñãŧŧixu Mê
nã hv̂ẽquite,
Ƀǫi, hagmãcǫhi
dȝ̕mîhe.
Ochã dichohiate-y,
ãgue-y diȝonhãhe
diãyoq̃hv̂ihe
yã Ttǫgahe nã Eva,
ãgue-y digãŧȝhe
dihimyv̂he,
há diȝonihe nugv̂a
Ꞵatha ŧȝoni.
Ꝺexã Mhuŧŧixu,
Ñãcmaxtehe,
iñẽguihe
ǫninute
hv̂ẽ qui Da,
hanuɃǫ
xtã gãxnã nãẎo
qhv̂i, Ẏutgãhe

Reyna, y Madre
de misericordia,
vida, y dulzura,
esperanza nuestra.
Dios te salve,
à ti llamamos
los desterrados
Hijos de Eva,
à ti suspiramos
gimiendo,
y llorando en este
Valle de lágrimas.
Ea, pues, Señora,
Abogada nuestra,
buelve à nosotros
esos tus Ojos
misericordiosos,
y despues
de este destierro,
muestranos

ãn-

ãn JESUS	à JESUS
nichãpdȥngãhŷ	fruto bendito
ãni Vite.	de tu Vientre.
O, Tȥacgnãdãmãm-	O, Clemen-
hŷẽquite!	tisima!
O, Gnãchamãmhŷẽqui!	O, Piadosa!
O, Gmãcǫhi!	O Dulce,
DȥngmhuteSanta Maria!	Virgen Santa Maria!
Xȥcãmbeni nãguehe	Ruega por nos
Mãcã Me Ochã,	Santa Madre de Dios,
xȥtgãnȥa	para que
gãttzǫdihe	podamos alcanzar
ǫiãhiãttãte	los prometimientos
ãn Jesu-Christo.	de Jesu-Christo.
Dnãcha Jesus.	Amén Jesus.
Ãíxanhãte. Chaǫ	*Mro*. Quantos son
yãttẽte	los Mandamientos,
ihȥttzgãmãxihǫ	que nos manda
Ochã gãfadihǫ?	Dios guardar?
Ãîdixadi. Itȥtta;	*D lo*. Diez:

nuǫ

nuǫ hiu imętto	los tres primeros
nipęxiŷ-y	pertenecen
ãnãtzu Ochã,	al honor de Dios,
hanuǫ miyoto	y los otros siete
ãninãho ǫmã	al provecho
mičyčiŷ-y.	del proximo.
Xanhãte. Mã?	*Mro*. Decidlos?
Ãidixadi. Ãnmętto,	*Dlo*. El primero,
dnimãdi Ochã	amar à Dios
dãŷyx hangutho icha.	sobre todas las cosas.
Ãnãnyoho, hindãthã	El segundo, no jurar
ãnã Thuhu Ochã	el Nombre de Dios
nubǫ hingmãhioni.	en vano.
Ãnãnhiu,	El tercero,
dã chãp-ƀadi yãn Gô.	santificar las Fiestas.
Ãnãngoho, dãtzucãntzu	El quarto, honrar
ãn Tá, há nẽãn Mê.	Padre, y Madre.
Ãnãn cǫtta, hindãthote.	El quinto, no matar.
Ãnãnt̃ato,	El sexto,
hindintęttchã-y.	no fornicar.

Ănănyoto, hindăphĕ.	El septimo, no hurtar.
Ănănhiăto, hindănxatăte, xihindinfȩttnhi.	El octavo, no levantar falso testimonio, ni mentir.
Ănăngȩto, hindăttzjiya ănă Thătiŷ-y ănimicŶȩ́-y.	El noveno, no desear la Muger de tu Proximo.
Ănăntȩtta, hindăttȩxmăttzȩia ȩnănyo yă mȩti.	El decimo, no codiciar las cosas agenas.
Nuyatȩtta Tteteia. idicottyoho, dnimădi Ochă dăŷyx hangutho icha, hanŷă ni MicŶȩ́-y, teăngú ătzȩhȩgue.	Estos diez Mandamientos se encierran en dos, en amar à Dios sobre todas las cosas, y à tu Proximo, como à tí mismo.
Ăixanhăte. Chaȩ iă Ttĕte ăn Santa Iglesia?	*M*ro. Quantos son los Mandamientos de la Santa Iglesia?
Ă-itzanhi. Icȩta.	*D* lo. Cinco.

Xan.

Xan. Mã?	*Mro*. Decidlos?
Ãnmȝtto, dãttȝde	El primero, oír
ãn Mixa dixȝtho	Misa entera
ȩiã Domingo,	los Domingos,
haneȩ ttȝaBadi iãn Gô.	y Fiestas de guardar.
Ãnãnyoho, dninchȗãni	El segundo, confesar
mãdãhȝndãn'naĉi	à lo menos una vez
tattchȝa, ó mãcha	dentro de un año,
hinditatt nã Chȝa	ò antes,
nubȩ ithȝmi	si espera
dãrȝȝhȝ ãn dãmãdãte,	peligro de muerte,
ô gue DiYupi.	ò ha de Comulgar.
Ãnãnhiu, DninYupi	El tercero, Comulgar
nubȩ Baxq̃hȗa Đȝni.	por Pasqua Florida.
Ãnãngoho, Dnibé hé	El quarto, Ayunar
nuƀȩ idiƀȝpgãhȩ	quando lo manda
ãmã Mêhȩ	nuestra Madre
Santa Iglesia.	la Santa Iglesia.
Ãnãncȩtta, dãchȗtti	El quinto, pagar
yã Diesmu,	Diezmos,

 ha-

hanẽyã Primicia
ãnã Nichã Ochã.
Xanh. Chaǫ
iã Sacramento
ãmã Mêhǫ
Santa Iglesia?
Ãìdixadi. Iyoto.
Xanh. Mã?
Ãnmǫtto, nã Hitpǫhǫ.
Ãnãnyoho, ithuhu
Hiãnſǫ, Confirmacion.
Guegãgueã
nãtǫquexãndi ãnã Te
gãhiattzi hindinẽqui,
diungnã Gracia
nã Hitpǫhǫ.
Ãnãnhiu, nã Ǫ̃hỹãnni.
Ãnãngoho, nã Ɏupi.
Ãnãncǫtta, nã
Ñãttzchãp-Chottzi.

y Primicias
à la Iglesia de Dios.
Mro. Quantos son
los Sacramentos
de nuestra Madre
la Santa Iglesia?
D lo. Siete.
Mro. Decidlos?
El primero, Bautismo.
El segundo,
Confirmacion.
Que es
un aumento de la Vida
de Luz invisible,
que dá la Gracia
del Bautismo.
El tercero, Penitencia.
El quarto, Comunion.
El quinto,
Extrema-Uncion.

Ãnã-

Ãnãnt̃ato, ãnindintzȩquite ãn Machã.

Ãnãnyoto, nã Thãti.

Preg. Tegue nãb̃ẽã nãnhȩpãn Hiãfȩ Doc-Doctrinã Christiana?

Resp. Ñá nãttzimunttzi ǫgattitho bixanhãgãhǫ ãmãmãcã Xanhãbãtehǫ Jesu-Christo, gueiỸuttgãhǫ ãnã Ỹu Mãhettzi.

P. Hategue ine dãmãn ãn Christianu?

R. Gueguẽã ipȩttzi ãnã ttẽmmẽi ãmã Mhuhǫ Jesu-Christo d̃ittáchǫ cha nãmãcã Sacramento nã Hitpȩhȩ.

El sexto, Orden Sacerdotal.

El septimo, Matrimonio.

Pregunta. Qué cosa es, Doctrina Christiana?

Resp. Es, un breve Compendio de todas las cosas, que nos enseñó Nuestro Divino Maestro Jesu-Christo, con que nos mostró el Camino del Cielo.

P. Y qué quiere decir Christiano?

R. El que tiene la Fé de nuestro Señor Jesu-Christo, que se nos dá en el Santo Sacramento del Bautismo.

P. Hadâãguea ninē-qui, háxinnãmhēpia ãn Christianu?

R. Nã mãcã Pontti.

P. Hateguenãnguetho, guednã nēqui, haxin-dnãmhepia ãn Christianu nã mãcã Pontti?

R. Guenãguetho, chapi dubǫ ãmã Mhuhǫ Jesu Christo nuƀǫ mnipon-tti nãguehǫ.

P. Hágnã Christianu-gue?

R. Hãã, guenãguecã nã Gracia Ochã Mam-huhǫ.

P. Hatenãƀcã guincpe Gracia?

R. Ná tzanãtzundatê-

P. Y qual es la insignia, y señal del Christiano?

R. La Santa Cruz?

P. Y por qué ha de ser insignia, y señal de el Christiano la Santa Cruz?

R. Porque en ella murió Nuestro Señor Jesu-Christo, quando lo crucificaron por nosotros.

P. Y tú eres Christiano?

R. Sí, por la Gracia de Dios Nuestro Señor.

P. Y qué cosa es, la que llamas Gracia?

R. Es un admirabilísimo

gắhiattzi hentzę Ochă diuni, há găgueă nichachǫ iă Ttǫ, hadmămętihǫ ănă Gloria?

P. Hatenăƀę ăn Gloria?

R. Ñá ttzanăndădăgătzunda cǫhi chohia, hingăn'nandi dnătthegue, guenăguetho, otho năngăttzi, diunnbă Ochă ǫbi'matbă iă măcă Ttęte.

P. Hatenăƀęă măhioni dnicha dittzǫdi ănă tzunda męnthi dnin Christianu?

R. Dnin'męxni ănă măcă Sacramento nă Hitdęhę.

sér de Luz, que solo Dios lo dá, con que nos hace sus Hijos, y que sea nuestra su Gloria.

P. Y qué cosa es Gloria?

R. Una admirabilísima Dulzura, y gozo, que nunca se ha de acabar, porque no tiene fin; que Dios dá à los que guardaron sus Santos Mandamientos.

P. Y qué es menester hacer para alcanzar la admirable dicha de ser Christiano?

R. Recibir el Santo Sacramento del Bautismo.

P.

P. Hateditˀ acchǫ Ochā cha nāmācā Sacramento nā?

R. Ditˀ acchǫ āna mācā Gracia, guegueā d̃iputti āna nāxttʒoqui, rʒāi ninỴoǭ--y āna mhuda nā Gęccie̋-y, birʒocbā ǫ̓mętto mā Táhǫ Adan, hanęān Eva.

P. Hatemān'na ditˀ achǫ Ochā cha nāmācā Sacramentonā?

R. Diunnbā mā Animāhǫ ǫiān Dǫi hapǫ nāpęhę, ān Ttęmmęi, ān Dęmi, hanęān Charidad; xęttgānrʒa, gudāxoómānfęnihǫ, dārʒa-

P. Y qué nos dá Dios en este Santo Sacramento?

R. Nos dá su Santisima Gracia, con la qual, se borra el pecado original, que siempre acompaña à la semilla de la naturaleza humana, que en ella dexaron nuestros primeros Padres Adan, y Eva.

P. Y qué mas nos dá Dios en este Santo Sacramento?

R. Dá à nuestras Almas los habitos de Fé, Esperanza, y Charidad, para que llegando à tener uso de razon, podamos ser-

gā-

gãpȥpfǫ, há gãťťzǫ-dihǫ ǫiã mãcã hiã-ťťãte.

P. Hategue nã ŧȥã, guinȥpe, Charidad?

R. Dnimãdi Ochã, ga-ťťitho mã Animahǫ, gaťťitho mã Mǫihǫ, gaťťitho mãťťȥdihǫ; hanûǫ mãmicỸẽyṽ-y teãngudninmãditzȥ-hȥhǫ.

P. Tenãŧȥã nãnhȥpãn Hiãnfȥȥ, Bienaventu-ranza Eterna?

R. Ŋaťťanãndãdãmãn-tzunda hóo, hinguiŧǫi teóo dãʒadãmã han-gunãndãpite, guenãn-guetho, chaticoťťbǫ,

virle, y alcanzar sus santos prometimientos.

P. Y qué es, lo que llamas Charidad?

R. Amar à Dios con toda nuestra Alma, con todo nuestro corazon, con todas nuestras fuerzas, y à nuestros Próximos, como nos amamos à nosotros mismos.

Preg. Qué cosa es, la Bienaventuranza Eterna?

R. Es un admirabilísimo Bien, que no hai, quien pueda decir su grandeza, porque en él se encierra vér,

dã-

dănhû, dăfădí, há dnin-
ƀʒxnhi Ochă teăngú âniguegue ꝁʒhʒ ꝁăi-
xatgăthotho.

P. Te ihʒxiăxi iă iĕm-
mĕi Christianu dichá,
xʒtgănꝁá dăꝁʒdi di-
ƀʒxni ăŧa nănd ădă-
mătzunda hóóă?

R. Tʒa ihʒxiăxi ƀex
măguetho gúdăxogui
ʒiăn Fĕni, dindʒcbă-
dixănho, ădă Ɏĕm-
mĕi: ădă Ꝺʒmi dăꝁʒ-
di, há dăɎadi: ădă-
madi, há dnichăŧi; ha-
nĕʒ yă măcă Sacra-
mento, ihʒxiăxi din-
pʒixi.

P. Há teihʒxmăxihʒ

conocer, y gozar à Dios, como es en sí mismo para siempre.

P. Qué están obligados hacer los fieles Christianos, para poder alcanzar, lograr tan admirabilísimo bien?

R. Están muy obligados, luego que les amanece la Luz de la razon, saber y entender bien, lo que han de creer: lo que han de esperar alcanzar, y pedir: lo que han de guardar, y cumplir: y los Santos Sacramentos, que han de recibir.

P. Y qué estamos obli-

gă-

găchahǫ, xʒŧŧgănrʒa găpădihǫ, há xingăndʒcmănhohǫ, ăgăĕmmĕihǫ?

gados hacer, para poder saber, y entender bien, lo que hemos de creer?

R. Trʒamăhioni, gădăgădumǫihǫ găpădihǫ, ha xingăndʒcchǫ ǫiă misterio ămămăcă Ttĕmmĕihǫ idicoŧŧbô Credo.

R. Es menester poner muchísimo cuidado en saber, y entender los Misterios de nuestra Santa Fé Catholica, que se contienen en el Credo.

P. Haxìǫ ihʒxmăxihǫ, găŧŧʒmhǫ găŧŧZǫdihǫ, hagă ádihǫ, hapǫ dărʒa găpădihǫ, há xingăndʒcchǫ mănhôǫ?

P. Y las cosas, que hemos de esperar alcanzar, y hemos de pedir, en donde podrémos saberlas, y entenderlas bien?

R. Cha nă măcă Chăhiă Táăhe idicoŧŧǫ, há chanăgueă, ximihʒx nixi, guipădi, há xin-

R. En la Santa Oracion del Padre nuestro se contienen, y por eso estás obligado tambien,

gui-

guidʒcmãnho ãnã mã-cã Chãhiã-ã.

P. Há hacgnãţʒodihę, gãpãdihę, há xingãndʒcmãnhohę-ęi hʒxmãxihę gãfadihę, hanęę iã mãcã Sacramento gãmʒxnihę, hanęę miť aiãndutʒi ãnã ŧęi Christianu?

R. Cha nã Doctrinã Christianã guitini. Há chanãgueã ţʒatihʒţʒãnixi, ţʒaquidãgãdumęi guipãdi, hà xinguindʒcmãho, nã Doctrinã Christianã: há ximãnęhe ãnã mãcã Chãhiã, ţʒá-y hʒxmã-

à saber, y entender esa santa Oracion.

P. Y como alcanzarémos saber, y entender bien las cosas, que estámos obligados guardar, y los Santos Sacramentos, que hemos de recibir, y las demás cosas, que son del cargo de la vida del Christiano?

R. En la Doctrina Christiana las hallarás. Y por eso, te hago muchísimo cargo, que pongas muchísimo cuidado en saber, y entender bien, la Doctrina Christiana. Y tambien, la Santa Oracion, à

xi-

xihǫ, gnãchãttzihǫ, ǫiã ttǫtte, ãn Ttẽm-mẽi, ãn Dǫmi, ha nẽãn Charidad. Gue-gueǫ ttza ihǫxmãxihǫ gãchahǫ bẽxnãngue-tho, gúbiyotgã mãm-fẽnihǫ ãnã Hiattzi Ochã, dit acchǫ gnã-mãdihǫ, hagnã honi-hǫ ãnãnhóo mã Ani-mãhǫ. Ha ximãnẽ hẽ, mit aiãiẽi, tattchǫã: Ha ximãnẽ bǫ dãdatti-gãhǫ nánãhiote Guẽ-hẽ, hadi bǫi gãtuhǫ. Ha ximãnẽ bǫ, idi Yott-gãhǫ nã Ygithu iãttzon-fẽni ni nedãhiachǫ, há dichachǫ, gãyobni-

que estámos muy obligados, porque con ella hemos de cumplir los Actos de Fé, Esperanza, y Charidad, los quales, estámos muy obligados hacer luego, que nos alumbra el Entendimiento la Luz, que Dios nos dá, para amarlo, y buscar el bien de nuestra Alma. Y tambien, algunas vezes cada año. Y tambien, en el peligro de la muerte. Y tambien, quando el Demonio nos trae malos pensamientos, con que quiere engañarnos, y hacernos

hǫ,

hǫ, ò gue hingãẽm-
mẽihǫ, ò gue gãcʓni-
hǫ ǫiã Ttẽmmẽi ipʓ-
tħi, ha iẽmmẽi amã-
mãdi mã Meêhǫ San-
ta Iglesia, Catholica,
Apostolica, Romãnã,
há ihʓxmãxihǫ rʓãi-
gãẽmmẽihǫ; há cha-
nãgueã ƀʓttô gãhʓ-
guihǫ dãthãggmãtée-
hǫ, hindãgueã gãyob-
nihǫ, ò guehingãẽm-
mẽihǫ, ò guegãcʓnihǫ
ǫiã Ttẽmmẽi-ǫ; gue-
nãnguetho, guegueǫ
dãhiʓtħbãxihǫ cha nã
mãcã Sacramento nã
Hitpʓhʓ, gãpʓtħhǫ,
há cha nãgueã, icha-

dudar, ò que no créamos, ò que neguémos los Misterios de Fé, que tiene, y cree nuestra amada Madre la Santa Iglesia, Catholica, Apostolica, Romana, y estámos obligados siempre creer, y por eso, primero hemos de dexar, que nos quiten la vida, que dudar, ò no creer, ò negar esos Misterios de Fé: porque esos son, los que nos hicimos cargo en el Santo Sacramento del Bautismo, tener, y defender; y por eso, es preciso,

tħʓ-

ꜩǝdi ꝛai gãpǝꜩhǫ, ꝛai gãẽmmẽihǫ, ꝛai gãñãnihǫ, hastagueƀǫ xgdãtuhǫ. Há cha nãgueã, ꜩagaꜩitho ni Animã, ꜩagaꜩitho ni Mǫi guimãngnã nã

CHÃHIÃNÃ.

NUgui dnãiẽmmẽi Christianu teãngu ihǫxmãxi, gueg ̂ǫã dine gãcha, hacha nãgueã, dimã: guediẽmmẽi, há dinqh ̂ǫãnni, gueꜩa'natho Ochã iƀǫi mãq̃h ̂ǫãni, guenãguetho, nuẽã nãguegue, nuẽã nãtzhu, nuẽã nã ƀǫitéé Ochã, ꜩa'natho, hinnã-

siempre tenerlos, siempre creerlos, siempre defenderlos, hasta la hora de nuestra muerte. Y por eso, con toda tu Alma, con todo tu corazon has de decir esta

ORACION.

YO Catholico Christiano, segun, y como, estoy obligado, asi lo quiero cumplir, y por eso, digo: que creo, y confieso, que tan solamente, hai un solo Dios verdadero, porque el ser, la naturaleza, y substancia de Dios, es una sola, no se puede multiplicar,

ttza

ttza dixãndi, há nuǫ ttzamãchãpi iã Personã ihiu, ttzamãhiʒtho; guegue ãn Tá, ãn Ttǫ, há neãn Espiritu-Santo, há mãcha 'nanYô, 'ná gun 'ná, nuya ihiuttzamãchãpiyã Personãya, rzai ttza'natho Ochã gattitho ihiu, há chanãgueã dnãnʒphǫ Ochã, Santisimã TRINIDAD.

y sus Divinas Personas son tres, en todo iguales, que son, el Padre, el Hijo, y el Espiritu-Santo, y aunque una, y cada una de estas tres Divinas Personas, son distintas entre sí, siempre son un solo Dios todas tres, y por eso, llamamos à Dios, la Santisima TRINIDAD.

DIẽmmẽi, guenúã nã Personã bdãcha MãYʒhʒ, nubǫ chattzamãttaxi nimhute Vite ãmã Mhuttixuhǫ Santa MARIA, gãgue ãn Ttǫ, há nuya mitho-

CReo, que la Persona, que se hizo Hombre en el Purisimo virginal Vientre de nuestra Señora la Virgen Santa MARIA, fue el Hijo, el qual

gui

gui ãmnindãchá MãɎȝhȝ, dnãnȝphǫ Jesu-Christo.

DIẽmmẽi, gue núã mã Mhuhǫ Jesu-Christo; mãqhỹãni Ochã, há mãq̃hỹãni MãɎȝhȝ, há ãmãnindãcha MãɎȝhȝ, ãninãŧȝŧe ãn Espiritu-Santo; há chanãnguẽã ãmã Mhuŧixuhǫ Santa Maria, bigohi ʒãi dȝngmhute: mhute xaimhutetho, nuƀǫ himniȝnãte, mhute xaimhutetho, nuƀǫ miȝnnãte, há mhute xaimhutetho, nuya mithogui ãninãȝnnãte, há ŧʒãmãq̃hỹãni nã Méé Ochã.

despues de hecho Hombre, llamamos Jesu-Christo.

CReo, que nuestro Señor Jesu-Christo, es verdadero Dios, y verdadero Hombre, y que se hizo Hombre, por obra del Espiritu-Santo, y por eso Nuestra Señora la Virgen Santa Maria, quedó siempre florída Virgen: Virgen antes del parto, Virgen en el parto, y Virgen despues del parto, y verdadera Madre de Dios.

DIé̃mmé̃i, gue núã Ochã Mãmhuhǫ, bdãcha MãɎȩhȩ, gue nãnguetho bine bipȩhȩgãhǫ diãŧŧzoctehǫ, há dãꝛixchǫ Mãhé̃ŧŧzi, há hingãn'mé̃de ǫiãŧŧzambǫ bithogui nãnguechǫ, hasta gueƀǫ mi dubǫ cha nã Ponŧŧi.

CReo, que Dios Nuestro Señor, se hizo Hombre, por que quiso redimirnos á nosotros pecadores, y llevarnos al Cielo, y no son contables las penas, que padeció por nosotros, hasta que murió en la Cruz.

DIé̃mmé̃i, gue núã mã Mhuhǫ Jesu-Christo, bidu nã guecã ninã Ɏȩhȩ, hinbidu nãguecã ni Ochã, gue nãnguetho Ochã hinnãŧŧza dãdu.

CReo, que Nuestro Señor Jesu-Christo murió en quanto Hombre, y no en quanto Dios; por que Dios no puede morir.

DIé̃mmé̃i, gue nuƀǫ midu hȩntzȩ

CReo, que quando murió, solo murió

ãmã-

ămăchăpi nă măcă Chăçiĕ-y bidu; há bittagui: há núă ꝁamăchăpi nă măcă Animă bigăi yă Nidu, há băpʒx yă Animă yă Santo Tá, há biꝛʒix Măhĕꝁi.

su Sagrado Cuerpo, y fue sepultado; y su Sacratisima Alma bajó à los Infiernos, y sacó las Almas de los Santos Padres, y las llevó al Cielo.

DIĕmmĕi, gue nuçă nă hiupa, măn'naçi bimpʒniŷ-y ăꝁa măchăpi nă măcă Animă, ămăchăpi nă măcă Chăçiĕ-y, há bihiănhihiă tzʒhʒ chayă ñăni ęiă Du.

CReo, que al tercero dia, se bolvió otra vez à unir su Sacratisima Alma à su Sagrado Cuerpo, y resucitó por su propria virtud de entre los muertos.

DIĕmmĕi, bibʒx yă Măhĕꝁi, há bihudi chá nă ¥ʒi ă Ochă Tá gattitho nindă

CReo, que subió à los Cielos, y está asentado à la Diestra de Dios-Padre tocha

cha: Hadi émméi, gue hendbo, há ximánépo bô Santisimu Sacramento Ata, ibo̧i, nã guecã ninã Yehe; há nã guecã ninã Ochã tagdãbotho.

do poderoso: Y creo, que alli solo, y en el Santisimo Sacramento del Altar, está en quanto Hombre; y en quanto Dios, está en todas las cosas.

DIémméi, gue núã nãpã dnãcha ãnã ñãttz-Juicio dbãehé ãmã Mhuho Jesu-Christo dã-Yapãngũenda gattitho mãmmunttzi yã Chã-y, há mlitetho dicha Tzottbi, nuo bimatbã yã mãcã Ttéte, há néo yattete ãmã Méého Santa Iglesia, há bichãttzmãnho gattitho oiãnduttzi

CReo, que el dia del Juicio final, ha de venir Nuestro Señor Jesu-Christo à pedir quenta à todos juntos, y publicamente los ha de juzgar: à los que guardaron sus santos Mandamientos, y los de Nuestra Madre la Santa Iglesia, y cumplieron con las obli-

idin-

idinpꝯixiꝯ-y ănină ƀꝗi Christianu bimꝯttzi, guegueꝗ dătzix Măhĕttzi: há núꝗ hinbine bimꝯpi, há bidu, nuƀꝗ mipꝯttz nă hiote ttzoqui, gueguéꝗ, dăhiꝯtt nă Nidu; gueguepꝗ tzăi xatgătho-tho dintzꝯ, cha gattitho mămmunttzi ꝗiăndădă-gămhittZu dămăn-ꝗ bichabꝗ, hingui ƀꝗi teô dătza dămă teguegúꝗ, há hingăn ʻnandi dnă-thegue, gue nănguetho othoyăngăttzi.

NUya iăttĕmmĕi-ya, hănĕꝗ gatti-tho mitʼa ipꝯttzi, há iĕm-

gaciones todas de Christiano; esos son, los que ha de llevar al Cielo: y los que no quisieron servirle, y murieron estando en pecado mortal, esos son, los que arrojará al Infierno, en donde para siempre arderán con todas juntas las atrocisimas grandes penas, que hai halla, que no hai, quien pueda decir como son, y nunca se han de acabar porque no tienen fin.

EStos Misterios de Fé, y todos los demás, que tiene, y

mĕi

mĕi ămă Mădi mă Mê Santa Iglesia, Catholica, Apostólica, Romană dine găpʒtʒi, há dine ʒăi găĕmmĕi: gueguenhă nă tĕmmĕină, dine gnănbʒi, há dine gnătú. Mă Ochă, há mă Mhʒ̂-y, ditʒmi! guednănguetzʒ ănidămămhʒĕquite otho năngătʒi, há ximănĕhĕ, nă guecă tʒamătzunda nă măcă Chi ămămăcă pʒhʒte Jesu-Christo, gue nubʒ gănpʒxca ʒmătʒoqui, teăngú dninpʒxcabʒia, tʒagattitho mă Animă, tʒagattitho mă Mʒi, guipunggi, há gui-

cree mi amada Madre la Santa Iglesia, Cathólica, Apostólica, Romana, quiero tener, y quiero siempre creer: esta es la Fé, en que quiero vivir, y en que quiero morir. Mi Dios, y mi Señor! Espero, que por sola tu infinita misericordia, y por la preciosísima Sangre de mi Redemptor Jesu-Christo, que si me arrepintiere de mis pecados, como me arrepiento ahora, con toda mi Alma, y con todo mi Corazon, me perdonarás, y me darás tu san-

ta-

ṫaqui änimäcä Gracia, há guiunnbä mä Mǫi ʼna nändädägnǫtte, xǫtt-gänʒa ʒäi gäpǫp-y, hasta guebǫ xgdätú, há gattzǫdi än Gloria othonängättʒi xcäñätt-gui.

MA Ochä, há mä Mhŷ-y! Änimä-di-y, ttʒagattitho mä Animä, ttʒagattitho mä Mǫi, há ttʒagattitho ǫmättʒǫdi. Há gänem-häga, gämädi-y, teän-gú idimädi-y, gattitho yä Anxǫ, gattitho yä Santo, há gattitho ǫiä dägmënthi ibǫi cǫhicho-

ta Gracia, y le darás à mi Corazon un grande esforzado aliento, para que pueda, siempre servirte hasta la muerte, y alcanzar la Gloria Eterna, que me tienes prometida.

MI Dios, y mi Señor! Te amo, con toda mi Alma, con todo mi Corazon, y con todas mis fuerzas. Y te quisiera yo amar, como te aman todos los Angeles, todos los Santos, y todos los dichosos Bienaventurados del Cielo,

hia

hia Mãhẽttzi; há ximãnẽ hẽ, teãngú idimãdi-y ãmã Mhuttixu rzãi dɇngmhute Santa Maria, há nuꝧɇ dãrzamhã, gãmãdimãhã-y, teãngú gnimãditzɇhɇ, ttzagattitho mã Animã, ttzagattitho mã Mɇi, há ttzagattitho mã ttzɇdi gãnemhãga, gue dãngumhã ãnãmãdiã gnãmãdimãhã-y. Hà xindine gamãdi ɇmãmic-yẽ-y teãngú gdiꝧɇpgui: há guenãguetho hinxtã mãdi-y, hanẽɇ mã Micyẽ-y teãngú ihɇxmãxi, chanãgueã ꝧɇtemãindi dninpɇttzi,

y como te ama mi Señora la siempre florída Virgen Santa Maria: y si pudiera amarte, como tu te amas, con toda mi Alma, con todo mi Corazon, y con todas mis fuerzas, quisiera yo, que asi fuera el amor con que te amára. Y tambien quiero amar à mis Proximos como tu me lo mandas: y porque no te he amado, y à mis Proximos como debo, por eso muchas vezes me pesa, y tambien, por haver

há

há ximãnẽ hẽ, guenãn-
guetho xtãcha yã tzo-
qui, gãnemhãga gã-
pe̜ tzmhãhã há nãn-
dãdãgdume̜i gnãtumhã
nãngue yã tzoqui xtã-
cha. Há dite̜mi guipun-
gui, há guitaqui animã-
cã Gloria, xcãñãtgui,
guednãguetze̜ ãnidã-
mãntzunda dãmãnhe̜ẽ-
quite otho nãgãtzi, há
ximãnẽ hẽ, guenãgueã
tzamãchãpi nã mãeã
Chi ãmã Mhu Jesu-
Christo, há ximãnẽ hẽ,
nãgue̜ yãn tze̜cãmbe-
ni ãmã Mhuttixu zai-
de̜ngmhute Santa Maria,
hanẽ̜ yãn tze̜canbẽni

contra tí pecado,
quisiera yo tener
un pesar tan gran-
de, que de él mu-
riera por los peca-
dos, que he co-
metido. Y espero,
que me has de per-
donar, y me ha-
veis de dar la Glo-
ria, que me tie-
nes prometida, solo
por tu infinita mi-
sericordia, y por la
preciosisima Sangre
de mi Señor Jesu-
Christo, y por los
ruegos de mi Seño-
ra la Virgen Santa
Maria, y de todos los

yã

yā Anxē, yā Santo, hanēǫ gaꝉꝉitho māmmuntzi yā Dāgmēnthi biƀǫicǫhi chohia Māhētzi. Dnācha Jesus.

Angeles, y Santos, y de todos los dichosos Bienaventurados del Cielo. Amén Jesus.



EN EL NOMBRE DE DIOS *NUESTRO SEÑOR*, comienza la Doctrina Christiana.

Preg. Dâ mimā Christianu chaǫ Ochā iƀǫi?

Preg. Decid Christiano, quantos Dioses hai?

R. Tzа 'natho Ochā māǫhŷāni.

R. Un solo Dios verdadero.

P. Hápǫƀǫ iƀǫi Ochā?

P. En donde está Dios?

R. Biƀǫi, Māhētzi, iƀǫi Ximāha-y, há ꞇagdāƀǫtho.

R. Está, en el Cielo, en el Mundo, y en todas quantas cosas hai.

P. Teô bitedete Māhētzi,

P. Quien crió el Cielo,

nā

nã Ximha-y, há nẽ hẽ hangú gattitho ǫ-icha?

R. Ochã mã Mhuhǫ.

P. Teôguegue Ochã mã Mhuhǫ?

R. Ña nãdãggã Ñã, nã mʒti Mãhẽttʒi, nã Ximha-y, há nẽ hẽ hangú gattitho ǫ-icha.

O dmãnoho tǫnttʒi guiyẽnã.

R. Ñá nã dãmãʒixte ttʒanãndãdãmãtzunda Espiritu, gue núã nãguegue ipʒttʒi, nã mʒtitzʒhʒ: Otho nã mǫdi, há ximãotho nãngãttʒi, há ttʒahʒntzʒ nã mǫdi, há xinãngãttʒi hangú gattitho ǫ-icha.

el Mundo, y todas quantas cosas hay?

R. Dios Nuestro Señor.

P. Quien es Dios Nuestro Señor?

R. Es un Supremo Señor, de quien es, el Cielo, el Mundo, y todas las cosas.

O con mayor expresion dirás:

R. Es un Supremo admirabilisimo Espiritu, que el sér, que tiene, lo tiene por sí mismo: No tiene principio, ni tiene fin, y él solo es principio, y fin de todas las cosas.

P. Há chaǫ yã Persona Ochã?	*P*. Y quantas son las Personas, que hai en Dios?
R. Ihiu, ttzat̃ amãhiç-guitho.	*R*. Tres en todo iguales.
P. Há tegue ihûǫ yã Personã-ǫ?	*P*. Y como se llaman esas Personas?
R. Ãn Tá, ãn Ttǫ, ãn Espiritu-Santo.	*R*. El Padre, el Hijo, el Espiritu-Santo.
P. Há xiãn Tá, gŷágue Ochã?	*P*. Y el Padre es Dios?
R. Hãã, guec̆ã.	*R*. Sí es.
P. Há xiãn Ttǫ gŷague Ochã?	*P*. Y el Hijo es Dios?
R. Hãã guec̆ã.	*R*. Sí es.
P. Há xiãn Espiritu Santo gŷague Ochã?	*P*. Y el Espiritu-Santo es Dios?
R. Hãã guec̆ã.	*R*. Sí es.
P. Há gŷague ihiu Ochã-ǫ?	*P*. Y son por ventura tres Dioses?
R. Hinnã: guenãguetho,	*R*. No: porque el sér nu-

nučã nã guegue Ochã ꜩa'natho, há núǫ yã Personã ihiu, há chã-nãgueã dnã nʒfǫ Ochã Santisimã TRI-NIDAD.

P. Dáãgueã ǫ-ihiu Mã-chãpi yã Personã ãn Santisimã TRINIDAD bdãcha MãYʒhʒ?

R. Guegue ãn Ttǫ.

P.Há xiyamithogui ãmã nindãcha MãYʒhʒ ãn Ttǫ, tegue dnãnʒfǫ?

R. Jesu-Christo.

P. Teô guegue ãmã Mhuhǫ Jesu-Christo?

R. Gueã ꜩamãq̃hŷãni Ochã, há ꜩamãq̃hŷã-ni MãYʒhʒ.

de Dios, es uno indivisible, y sus Personas tres, y por eso llamamos á Dios la Santisima TRINIDAD.

P. Qual de las tres Divinas Personas de la Santisima TRINIDAD se hizo Hombre?

R. El Hijo.

P. Y despues de hecho Hombre el Hijo, como le llamamos.

R. Jesu-Christo.

P. Quien es Nuestro Señor Jesu-Christo?

R. Es verdadero Dios, y verdadero Hombre.

P.

P. Há pębǫ bdācha Māȳęhę āmā Mhuhǫ Jesu-Christo?

R. Nubǫ chattzamātaxi ānimhute Vite āmā Mhuttixuhǫ Santa MARIA, āninātttęte ān Espiritu-Santo, ha bigohi tzai dęngmhute, há ttzamāq̃hȳāni nā Mê Ochā.

P. Tegue nāguetho bdācha Māȳęhę ānā Ttǫ Ochā?

R. Guenāguetho bine bipęhęgāhǫ diāttzóctehǫ.

P. Há tebichagȳa Ximhay āmā Mhuhǫ Jesu-Christo, gue ipęhęgāhǫ?

P. En donde se hizo Hombre Nuestro Señor Jesu-Christo?

R. En el purisimo virginal Vientre de Nuestra Señora la Virgen Santa MARIA, por obra del Espiritu-Santo; y quedó siempre florída Virgen, y verdadera Madre de Dios.

P. Porqué se hizo Hombre el Hijo de Dios?

R. Porque fue su Voluntad, redimirnos à nosotros pecadores.

P. Y qué hizo Nuestro Señor Jesu-Christo en el Mundo para salvarnos?

R.

R. Hinguiƀɋi teô dā-ʒadāmā hangú ɋiā-ŧŧzamƀɋ bithogui, bdi-ponŧŧi, há chapiduƀɋ chā nā Ponŧŧi.

P. Há xiya midu āmā Mhuhɋ Jesu-Christo nubɋ cha nā māɛā Ponŧŧi, há guegāndu, gɋ̂ague bidu nā gue-ɛ̃ā nā Ochā, gɋ̂ague nā gueɛ̃ā, nā Ɏɛhɛ?

R. Hinbidu nā gueɛ̃ā nā Ochā, bidu nā gue-ɛ̃ā nā Ɏɛhɛ.

P. Há xiā MāɎɛhɛ nu-ƀɋ nātu, gɋ̂ague nā-tu ānā Animā, gɋ̂ague nātu ānā Chāɛ̃iɛ̄-y?

R. Hinnā tu ānā Ani-

R. No hai, quien pueda decir las penas, que padeció; fue crucificado, y murió en la Cruz.

P. Y quando murió Nuestro Señor Jesu-Christo en la Santa Cruz, como murió; murió en quanto Dios, ò en quanto Hombre?

R. No murió en quanto Dios, sino en quanto Hombre.

P. Y el Hombre quando muere, como muere; muere su Alma, ò muere su Cuerpo?

R. No muere su Al-

mā,

mă, hẽntzẽ ănă Chă-
ẽiẽ-y nătu.

P. Há gue hindiẽmmẽi-
hẽ gue năhô nă Ani-
mă nă hiote tzoqui?

R. Hăă diẽmmẽihẽ, há
tzantthăndi măqhŷă-
ni.

P. Há tegue mătê ănă
hăcbă nă Animă nă
hiote tzoqui, nubẽ
năhô?

R. Ănătê tzunda găhia-
tzi diunggnă Gracia
Ochă, cha yă măcă Sa-
cramento, nă Hitpẽhẽ,
há nẽnăn Qhŷănni.

P. Há hănbẽ, dăhiăn-
hihiă ănă Animă bi-
hiăcbă nă hiote tzo-

ma, solo su Cuerpo
muere.

P. Pues qué, no creemos,
que mata al Alma, el
pecado mortal?

R. Sí lo creemos; y es infalible ver-
dad?

P. Pues qué vida es, la
que le quita al Alma,
el pecado mortal, quan-
do la mata?

R. La vida hermosa de
Luz, que dá la Gracia
de Dios, con los San-
tos Sacramentos del
Bautismo, y Confesion.

P. Y quando resucita-
rá la Alma, à quien
quitó el pecado mor-

qui,

qui, ănă tzundatê gă-hiattzi, mipʓttzi?

R. Ānăpa ttzagattitho yă ttzʓdi nă Animă, há ttzagattitho nă Mǫi dimpʓttzi, há dăya-pănpunnăbăte Ochă: gue diyap-nă chăhiă, hapǫ idicottǫ mănoho yă tzundattʓtte ănă ttĕmmĕi, ănămădi, há nĕă nănăʓmi Ochă, ithuhú hiănfǫ Contricion. O guettzatt xănho dinq̃hʓ-ănni.

P. Há xiă nă Chăčiĕ-y Măyʓhʓ dăhiănhihiă măn'načy?

R. Hăă dăhiănhihiă.

tal, la hermosa vida de Luz, que tenia?

R. El dia que con todos los esfuerzos de su Alma, y con todo el Corazon se arrepintiere, y pidiere à Dios perdon, con la Oracion, en que se encierran los mayores, y mas admirables Actos de Fé, Amor, y Esperanza en Dios; que es la Contricion. O, confesandose lo mejor que pueda.

P. Y el Cuerpo del Hombre ha de volver à resucitar?

R. Sí ha de resucitar.

P. Há hãmbǫ dãhiãnhihiã?

R. Ãnãpa nã ñãtz-Juicio; guenãguetho ãnãpaã, yã Animã mãn'nacy dimpǫnhiṽ-y ǫiã Chãcie-y há inchabǫ dãhiãnhihiã, hindmã 'nanãdi dãdu.

P. Há xiã nã mãcã chãcie-y ãmã Mhuhǫ Jesu-Christo, nuya midubǫ cha nã Pontti, bitagui?

R. Hãã bittagui.

P. Há xiã tzamãchãpi nã mãcã Animã bigãi yã Nidu?

R. Hãã bigãi.

P. Há bãttZambǫbǫ?

P. Y quando resucitará?

R. El dia del Juicio final; porque ese dia, las Almas se han de volver à unir à sus proprios Cuerpos, y asi resucitarán para nunca mas morir.

P. Y el Sagrado Cuerpo de Nuestro Señor Jesu-Christo, quando murió en la Cruz fue sepultado?

R. Sí fue sepultado.

P. Y su Sacratisima Alma baxó à los Infiernos?

R. Sí baxó.

P. Y padeció halla?

R.

R. Hinnă.

P. Tegue băchabǫ?

R. Băpȝx yă Animă yă Santo Tá, há nĕǫ mitʼa miƀǫhŷibǫ, cha nă ƀǫi dȝmi, ithuhu hiănfȝ, Seno de Abrahan.

P. Há hapǫ birȝix-ǫ?

R. Măhȝŧȝi.

P. Há xiă nă măcă Chăčiĕ-y bihiănhihiă?

R. Hăă bihiănhihiă ănă hiupa cha yă ñăni yă Dú.

P. Há tebicha ămă Mhuhǫ Jesu-Christo, nuya mihiănhihiă ănă măcă Chăčiĕ-y?

R. BiȜogŷa Ximhay

R. No.

P. A qué bajó?

R. A sacar las Almas de los Santos Padres, y à las demàs, que con ellas estaban en el Seno de Abrahan.

P. Y à donde las llevó?

R. Al Cielo.

P. Y su Sagrado Cuerpo resucitó?

R. Si resucitó, al tercero dia de entre los Muertos.

P. Y qué hizo Nuestro Señor Jesu-Christo, asi que resucitó su Sagrado Cuerpo?

R. Anduvo en este Mun-

ȳotemāpa, guenāguetho bine đguinhu, gue ŧzanthāndi māq hŷāni bihiānhihiā.

P. Há tebicha ɋiāpaɋ āmā mācā Xanhābātehɋ Jesu-Christo?

R. Biñāŧzdɋŧbi ānā ŧēmmēi yā Santo Apostoles, há ximbixanhābā ɋiā ŧēmmēi ƀɛfa biȳofo, nā nhɛpān Hiānfɛ Doctrinā del Santo Evangelio.

P. Há xiya mithogui ɋiānȳotcpaɋ tebicha āmā dāgñahɋ Jesu-Christo.

R. Bibɛxtzɛhɛ yā Māhēŧzi.

do quarenta dias, porque fue su Voluntad, viesen que infaliblemente havia resucitado.

P. Y qué hizo en esos dias Nuestro Divino Maestro Jesu-Christo?

R. Confirmó en la Fé à los Santos Apóstoles, y juntamente les enseñó los Misterios de Fé, que despues escribieron, que es la Doctrina del Santo Evangelio.

P. Y despues de pasados esos quarenta dias, qué hizo Nuestro Señor Jesu-Christo?

R. Subió por su propria Virtud à los Cielos.

P. Há hapǫ ibǫhìa ămă-dăgădămhuhǫ Jesu-Christo?

R. Nă guečă nă Ochă, ťagdă bǫtho, há nă guečă nă Yʒhʒ bi-bǫi Măhetʒi Cha nă Yʒi ă Ochă-Tágaťti-tho nindăcha, há nĕ-pǫ Santisimu Sacra-mento Ata.

P. Há dbăĕhĕ măn'na-čygŷa Ximhay?

R. Hăă dbăĕhĕ.

P. Há hămbǫ dbăĕhĕ?

R. Ănăpa dnăcha ănă Ñăťʒ-Juicio, dbăĕhĕ, ťʒatiYudi ănă dăg-hìaťʒi ănă Gloria, ťa-dgăhìaťʒitho, ťadgă-

P. Y en donde está aho-ra Nuestro Señor Jesu-Christo.

R. En quanto Dios, está en todas las cosas; y en quanto Hombre, está en el Cielo à la Dies-tra de Dios-Padre to-do poderoso, y en el Santisimo Sacramento del Altar.

P. Y há de venir otra vez al Mundo?

R. Sí ha de venir.

P. Y quando vendrá?

R. El dia del Juicio final, ha de venir, muy lleno de su Gloria, todo luces, y resplandores, con

hŷ-

hŷ̧ʓxnhitho: gue dä-gueä nätzunda hia-ttzi-ä, dicha, dänhu, hangú nänddädägäpite ä nänddädämätzunda dägän Tzu.

P. Há tegue di ye̋hé?

R. Däyäpängŷ̧ʓnda ꝗ-itê, há ne̋ꝗ yä Dú, há cha nämhi gatti-tho mämmunttzi, di-cha Ttzꝗttbi.

P. Teô-ꝗ guinʓpe Itê, há teô-ꝗguinʓpe yä Du: há gue hingän-bʓtto, dähiänhihiä gattitho mämmunttzi yä Chäčie̋-y, há bʓ-fa dnächa nä Ñättz-Juicio?

cuya admirable Luz verán, quanta es la sin igual grandeza de la Sobe-ranía de su Magestad.

P. A qué ha de venir?

R. A pedir quenta à vivos, y muertos, y delante de todos juntos, hará Justicia.

P. Quienes son, los que llamas vivos, y quienes son, los que llamas muertos, pues qué, no han de resucitar primero todos los Cuerpos, y despues ha de ser el Juicio final?

R.

R. Tʒanthãndi mã-
q̃hŷʒãni, gue mʒtto,
dãhiãnhihiã gattitho
yã Chãčiẽy, há yax-
cãmpʒnhiŷ-y ǫiã Ani-
mã, dnãnẽqui mhite,
cha nã mhi ãmã dã-
gãnxʒcbãtehǫ Jesu-
Christo, núǫ dipʒtʒ-
ꝁǫ ãnã mãcã Gracia,
guegueǫ yã Tê, há
núǫ dipʒtʒ nã hiote
Tʒoqui, guegueǫ yã
Du.

P. Há temãmhó dã-
xʒcbã ãmã dãgãxʒc-
bãtehǫ Jesu-Christo,
ǫiãndãdãgãmẽnthi di-
pʒtʒ ãnãpa-ã ãnã
mãcã Gracia?

R. Es infalible verdad,
que primero, han de
resucitar todos los
Cuerpos, y unidos con
sus proprias Almas, han
comparecer pública-
mente, delante de Nues-
tro Supremo Juez Jesu-
Christo; los que enton-
ces estuvieren en su
santa Gracia, esos son
los vivos; y los que es-
tuvieren en pecado mor-
tal, esos son los muertos.

P. Y qué premio dará
Nuestro Supremo Juez
Jesu-Christo, à los gran-
demente dichosos, que
ese dia estuvieren en
su santa Gracia?

R. Diunnābā Māhēttʓi, gueguepǫ dā'mǫttʓi ānāndādāgātzunda mentthi dā nhû, há dāfādi Ochā, há dimbǫx-ni ānāndādāmāntzunda damācǫhi chohia, hinguiƀǫi teô dārʓa dāmā hangú nāndādāmāpite, ithuhu Hiānfǫ, la Gloria, há hingān'nānadi dnāthegue, gue nānguetho, otho nāngāttʓi.

P. Há xi-ǫ yāndādāgyānthi dipǫttʓ ānāpaā nā hiote Ttʓoqui te dāxǫcbi?

R. Dāhiǫtt nā Dānidu, gueguepǫ, rʓai xat-

R. Les dará el Cielo, en donde tendrán la grandisima dicha de vér, y conocer à Dios, y gozarán la admirabilisima dulzura, y gozo de la Gloria, que no hai quien pueda decir quanta es su grandeza; y nunca se ha de acabar, porque no tiene fin.

P. Y à los infelicisimos, que ese dia estuvieren en pecado mortal, qué les dará?

R. Los arrojará al Infierno, en donde pa-

gā-

gäthotho dinǫ̈ǫ, cha'na nändädägä nhiťťzu Ttzibi bichabǫ, há ximäotho nängä ťťi, gueä nä xǫcbä Ochä gaťťithoǫ ipǫťť nä hiote ťťoqui yä Animä ƀǫnätu.

P. Teô iƀǫi ƀó Santisimo Sacramento Ata?

R. Mä Mhuhǫ Jesu-Christo, mä̃q hǫ̂ äni Ochä, há mä̃q hǫ̂ äni Mäyǫhǫ.

P. Há nä cônä Thumhẽ cha nä Hostia, há nẽ nä Vinu cha nä Caliz, gûnä̃q hǫ̂ ädi nä mängnä Machä ǫťťayän-

ra siempre arderán en un asombrosisimo fuego, que hai halla, y tampoco tiene fin, destinado por Dios, para todos los que mueren en pecado mortal.

P. Quien está en el Santisimo Sacramento del Altar?

R. Nuestro Señor Jesu-Christo, verdadero Dios, y verdadero Hombre.

P. Y queda el Pan en la Hostia, y el Vino en el Caliz, asi que acaba el Sacerdote de decir las Sacra-

dä-

dādāgchāp-Hiā ďi-chāp-chāpi, nā Hostia, há nē nā Vinu?

R. Hin-nā cohi, guenān-guetho ipʒꜩ ʻná nā-ꜩunda ꜩʒdi ǫꜩaiān-dādāgchāp-hiā nā māng-nā Machā nān pʒteʒ̂-y Jesu-Christo, didichap-ānā guegue nā Thumhē ƀexmān-guetho dinpǫngnā Chāčiē-y, há ānā gue-gue nā Vinu, dinpǫn-gnā Chi mā Mhuhǫ Jesu-Christo, hʒnitzʒ ǫiā Xi nā cohi.

P. Teô guegue, ān Santa Iglesia, Catholica, Apostólica, Romānā?

tisimas Palabras, con que se consagran la Hostia, y el Vino?

R. No queda, porque tienen una admirable fuerza las Sacratisimas Palabras, que el Sacerdote dice, en Persona de Jesu-Christo; en cuya virtud, luego al punto, la substancia de Pan, se convierte en el Cuerpo, y la substancia de Vino, en la Sangre de Nuestro Señor Jesu-Christo; solo quedan los accidentes.

P. Quien es, la Santa Iglesia Catholica, Apostólica, Romana?

P.

R. Ănindinmuntzi yă Yĕmmĕi Christianu, guegueq, năpa yă Animă Măhĕtzi, nuƀq ipζtzi nă Gracia Ochă, ƀq nătú yă Chăĉiĕ-y.	*R.* La Congregacion de los Fieles Christianos, estos son cuyas Almas van al Cielo, si están en Gracia de Dios, quando mueren sus Cuerpos.
P. Tegué inedămă, ă nănpζnhi yă Santo?	*P.* Qué quiere decir la Comunion de los Santos?
R. Inedămă, gue gattitho q-iă hogttζtte dichaq, ipζtzi ănă Gracia Ochă ťagdănpζnhitho, gúƀq, gue ʿná min ʿná, gattitho mămmuntzi, dichatzζ ăn ʿná, gun ʿná, qipζtzi ănă Gracia Ochă.	*R.* Quiere decir, que todas las buenas obras, que hacen los que están en Gracia de Dios, se unen entre sí; como si una, por una las hiciera todas juntas, uno, y cada uno de los que están en Gracia de Dios.
P. Nuƀq guegŷă icha, gnăpădi, hingmăhioni,	*P.* Siendo eso asi, me parece, que no es ne-

gă-

gãchahǫ nãntz ǫcãnbeni, há gãpettbãhǫ nãxi ʻná nã Chã-y, yã Chãhiã gãxadihǫ, yã Mixa gãnuhǫ, ò gãadihǫ dãmhã: yã Gracia, yã Indulgencia, há néǫ mit̓a yãnpunnbãte gãtãhãhǫ, xãxǫggãgãhǫ nã Dãgñãta, nã Pontifice Romãno, nãnpǫteǫ̂-y mã Mhuhǫ Jesu-Christo, há néǫ mit̓a yãnho gãchahǫ?

R. Ʒãi mãhioni gãpettbãhǫ yã Xi, ǫ-Itê, há néǫ yã Dú, gattitho yãnho dãʒa, gãchahǫ, ò dãʒa gãtã-

cesario, rogar, y ofrecer por alguno las Oraciones, que rezaremos, las Misas, que oyéremos, ò pidiéremos se digan: las Gracias, las Indulgencias, los Perdones, que ganáremos, concedidos por el Sumo Pontifice de Roma, Vicario de Nuestro Señor Jesu-Christo, y las demás buenas obras, que hiciéremos?

R. Siempre es necesario ofrecer por vivos, y muertos, quanto bueno pudiéremos hacer, ò pudieremos ganar. En pri-

hã-

hãhǫ. Tʐa mʐ̃ito, gã-
pettbãhǫ yã Xi, ǫ-i-
hʐx mãxihǫ: ᵐmʐfa
ǫ dãne mã Mǫihǫ; há
guedigãx-ǫ ihoni, há
nẽǫ, ittZa dãɀʐngiãxi
ãnã mãtehʋ̂ẽqui Ochã
mã Mhuhǫ; guenãn-
guetho, guegʋ̂a idi-
ƀʐpgãhǫ gãchahǫ.

P. Teîne dãmã, ãnãn-
punnãbãte yã Tʐoqui?

R. Inedãmã, gue ttʐan-
thãndi mãq̃hʋ̂ãni,
gue núã mã Mhuhǫ
Jesu-Christo, biɀoc-
bã ãmãmãdi mã Mê-
hǫ Santa Iglesia Ca-
tholica yã chãp-Ɏẽ-
tthi, diñãng-iã Ani-

mer lugar, por los que estámos obligados: despues, por los que quisieremos: y por ultimo por los necesitados, y por aquellos à quienes puede alcanzar la piadosa misericordia de Dios Nuestro Señor, porque asi nos lo manda hacer.

P. Qué quiere decir, el perdon de los pecados?

R. Quiere decir, que es infalible Verdad, que Nuestro Señor Jesu-Christo dexó à Nuestra amada Madre la Santa Iglesia Catholica, remedios espirituales, con que sanen las Almas, à

mã

mä xähio nä hiote ꜩoqui.

P. Há däǫ guǫ yä Ƴé-thi-ǫ?

R. Gueguеǫ yä mäcä Sacramento nä Hitpǫ-hǫ, há né nä Ǫhŷänni.

P. Há temä ꜩoquiǫ nä häcnä mäcä Sacramento nä Hitpǫhǫ?

R. Nä häc nä ꜩoqui dnämihǫ, ꜩäi nin-ɏoŷ-y änä mhuda nä Chäċie-y, biꜩogägä-hǫ ǫƀǫꜩo mä Táhǫ Adan, há né än Eva. Há núǫ nä mipǫ hin-guiƀǫ yä Christiänu, há bicha yä ꜩoqui, nuƀǫ hinmi ꜩǫdi änä

quienes huviere muerto el pecado mortal.

P. Y quales son esos Remedios?

R. Son los Santos Sacramentos del Bautismo, y Penitencia.

P. Y qué pecados quita el Santo Sacramento del Bautismo?

R. Quita el pecado con que nacémos, que siempre anda junto con la semilla del Cuerpo, el qual nos dexaron nuestros primeros Padres Adan, y Eva. Y à los que nacen en donde no hai Christianos, y pecaron antes de haver

mä-

mãcã Sacramento nã Hitpęhę, nã hãcbã nã tzoqui dnãmihǫ, há ximãnęǫ gattitho Xpicha.

P. Há xiã nã mãcã Sacramento nã ǫhȩãnni, tegue mã tzoquiǫ nã hãqui?

R. Gattitho ǫdãttęthe gû ya bithogui bdintęxni ãnã mãcã Sacramento nã Hitpęhę, mã cha tzatdiãdãgãmbittzu dãmãntzo.

P. Te-y hęxmãxihǫ gãchahǫ xęttgãnza gãttzǫdihǫ ãmãho nã ǫhȩãnni?

R. Gãttzęmhǫ, há gãn-

alcanzado el Santo Sacramento del Bautismo, les quita el pecado con que nacémos, y todos los que huvieren cometido.

P. Y el Santo Sacramento de la Penitencia, qué pecados quita?

R. Todos los que se cometieren despues de haver recibido el Santo Sacramento del Bautismo, aunque sean horrorosisimos.

P. Qué estámos obligados hacer para poder alcanzar una buena Confesion?

R. Reflexar, y acordar-

be-

benihę yã ttzoqui, tagdãmãni thohę yã hiote ttzoqui, gãn-rẓxhę ttzagãttitho mã Męihę, há gãun-ntãhę Ochã mã hiã-hę, hinggmãchahę yã ttzoqui.

nos de los pecados, acusarnos de todos los mortales, arrepentirnos de todo Corazon, y darle à Dios nuestra palabra de no pecar mas.

P. Há teihẓx mãxi-hę gãchahę xẓtt-gãnrza gãYup-mãn-hohę?

P. Y qué estámos obligados hacer para poder Comulgar dignamente?

R. Ttzatmãttaxitho, ttza-tãn ttZẓmitho, ttzatãn fẽnitho, hintedihuttzi nidãn ꞑa nã hiote ttzo-qui mã Animãhę, hin-te dãttzi; há gãnbeni-hę, gue núã dãięttitbo mãhioya Animãhę

R. Muy limpios, muy llenos de reflexa, y de acuerdo, sin que tenga nuestra Alma algun pecado mortal; en ayunas, y acordándonos, que quien ha de ęntrar en nuestra po-

gã-

gãgueã mã Mhuhǫ Jesu-Christo.

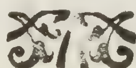
P. Te ihɛx mãxihǫ gãchagǫ, xɛtgãnʒa gãttzǫ dihǫ, gãnuhǫ, há gãpãdihǫ Ochã mã Mhuhǫ, há gãn mɛxnhihǫ ãn Gloria xãỵãtt-gãhǫ?

R. Gãfattbãhǫ ǫ-itɛ-tta yã Ttẽte, há nẽǫ icǫtta yã Ttẽ-te ãmã Mêhǫ Santa Iglesia, há gãchãttʒ mãnhohǫ ǫ-iãndutʒi idinpɛixiɛ-y ãnã Bǫi Christianu bi-tachǫ.

bre Alma, es nuestro Señor Jesu-Christo.

P. Qué estámos obligados hacer, para poder alcanzar vér, y conocer à Dios Nuestro Señor, y gozar la Gloria, que nos tiene prometida?

R. Guardar sus diez Mandamientos, y los cinco Mandamientos de Nuestra Madre la Santa Iglesia, y cumplir debidamente las obligaciones de la Vida de Christiano, que nos dió.



NUnã nã Chãhiã-nã ithopǫ-yã, gueguenhã, hapǫ idi-cott-yã Hiã gãmãnhǫ, nubǫ dninpǫxhǫ ǫmã ttzoquihǫ, há dnãaphǫ punmbãte Ochã mã Mhuhǫ. Há ximittZa, xingnã chãttz-hǫ nã nã Chãhiãnã, ǫ-yã Ttǫtte, ãn Ttẽmmẽi, ãn Dǫmi, há nẽ ãn Caridad, ihǫx mãxihǫ gãchahǫ, gatti-tho ǫ-iã indi-ǫ, yaxtãxi-y: gue nãguetho, nunã nã Chãhiã nã, gueguenhã ithuhu Hiãnfǫ Acto de Contricion: há cha nã gueã, mãhioni, guichap-ni Mǫi, dinzǫ ãnã mã-

ESta Oracion, que ahora se sigue, es en donde se contienen las Palabras, que hemos de decir, quando nos arrepentimos de nuestros pecados, y pedimos perdon à Dios Nuestro Señor. Y tambien podemos con esta Oracion, cumplir los Actos de Fé, Esperanza, y Caridad, que estámos obligados hacer, todas las veces, que ya te dixe: porque esta Oracion, es el Acto de Contricion, y por eso, es necesario, que le hagas à tu Corazon, arda

di mã Mhuhǫ Jesu-Christo; há ttzagattitho ni Animã, ttzagattitho ni Mǫi gui Yẽmbi.

MÃmhu-y Jesu-Christo, gmã q̃hŷ̧ãni Ochã, há gmã q̃hŷ̧ãni MãYęhę, nu-y gãtedégui, há xingãpę-hęgui, nã gueã tzęhę, há ximãnẽhẽ, gue nã-guetho, ttzatnimãdi-y gattitho mã Animã, gattitho mã Mǫi: cha nã gueã, dninpęxca ǫmã ttzoqui, há dit̃ aãga mã-hiã, hingmãchaga yã ttzoqui, há gãn q̃hŷ̧ãn-ni teãngú ihęxmãxi, há

con el amor de Nuestro Señor Jesu-Christo; y con toda tu Alma, con todo tu Corazon le dirás:

SEñor mio Jesu Christo, Dios, y Hombre verdadero, tu me criaste, y tu me redimiste; solo por tí, y porque os amo, con toda mi Alma, y con todo mi Corazon, por eso, me pesa de haver pecado, y te doi mi palabra, de no pecar mas, y de confesarme, como estoy obligado, y de cumplir, lo que me

gãchãtʒi teãdã xɛg-
mãmq̃hɣ̂ãnƀãte. Há
ditɛ'mi guipunnggui nã
gueã ni mãcã Chi, há
guiƭaqui ãnimãcã Gra-
cia, gnã poniga mã ƀǫi,
gnã ƀǫca mãnho, há
ʒʒãi gãpɛp-y hasta gue-
ƀǫ xgdã tu. Dnã-
cha Jesus.

YAxtã xanhi-y, gue
núǫ yã Animã
dixɛtt nã punnbãte bi-
ʒʒǫdi hɣ̂aXimhay, gue-
gueǫ mãq̃hɣ̂ãntho nã-
pa Mãhẽtʒi, ƀex mã gue-
tho, gú nãtú ǫ-iã Chã-
c̃iẽ-y. Há ximãnẽ he,
xtãxanhi-y, núǫ ipɛtʒ

mandare mi Confesor.
Y espero, me perdo-
narás, por tu precio-
sa Sangre, y me da-
rás tu santa Gracia,
para mudar de vida,
vivir bien, y servir-
te siempre, hasta la
hora de mi muerte.
Amén Jesus.

YA te he enseñado,
que las Almas, que
enteramente alcanzaron
perdon en este Mundo,
esas son, las que van de-
rechas al Cielo, luego que
mueren sus Cuerpos. Y
tambien te he enseñado,
que los que estando en

nã

nă hiote ttzoqui, há nă-
tú ǫ-iă Chăĉié-y, gue-
gueǫ ƀex măngnguetho
năpa nă Nidu. Ya xixtă
xanhi-y, gue teăngú,
hingăn ĉnandi dnathe-
gue ănă dămătzunda
dămăcǫhi Chohia paha,
bipǫtz Măhétzi, ǫ-iă
ménthi dămabǫ; ximăn-
gu, hingăn ĉnandi dnă-
thegue ǫiănădădăg mhi-
ttzu dămănǫ dinŗǫbǫ
cha nă Nidu gattitho
ǫtzá iăn dădăgỵăn-
tthi dă maƀǫ.

Hǫntho diƀǫdi gui-
pădi, gue núǫ
hinbi chătzgǫ̂a Ximhay

pecado mortal, mueren
sus Cuerpos, luego al
punto van al Infierno.
Ya tambien te he enseña-
do, que asi como, nunca
se ha de acabar, la gran-
disima dulzura, y gozo,
que tienen en el Cielo,
los dichosos, que fueren
alla: de la misma suer-
te, nunca se han de aca-
bar las horrorosisimas
grandes penas del Infier-
no, con que han de ar-
der los infelicisimos, que
alli fueren.

SOlo te resta saber,
que los que no
cumplieron en este Mun-

ănă

ãnã ŧŧzamƀꝯ bihiꝯŧŧzbã yãxi nã Ꝯhŷãnnãbãte, ò gue mipꝯŧŧzi yã ŧŧzi-dꝯngu ŧŧzoqui nuƀꝯ mi-Du, ꝯ-iã Chãćié-y; gue-gueꝯ, nãpa Mãhŷixnhi: nuƀꝯ hinbidãhã 'ná nã muntŧz-punnbãte.

do la penitencia, que les impuso el Confesor, ò que tenian pecados veniales, quando murieron sus Cuerpos, esos son los que van al Purgatorio; si no ganaron alguna Indulgencia plenaria.

XImãnéhé dibꝯdi guipãdi, gue núꝯ iã ŧŧzidꝯngu, hinbitzꝯdi ãnã 'mãcã Sacramento nã Hitpꝯhꝯ, nã guetho bidu ƀô iã Vite yã Mê, ò gue bichãŧŧi nuƀꝯ mi bꝯngãn Vite, ò gue bi-mipꝯ, hapꝯ choô yã Christianu, nãnguetzꝯ ã Nãxŧŧzoqui bitzoggã-

TAmbien falta, que sepas, que los pequeñitos, que no alcanzaron el Santo Sacramento del Bautismo; por que murieron dentro del vientre de sus Madres, ò que se sufocaron al nacer, ò que nacieron en donde no hai Christianos, por solo el pecado ori-

hǫ ǫ'mǫtto mã Táhǫ Adam, há nẽ ãn Eva, gattithoyã nã pãbǫ cha 'ná nã Ꝏǫ-y, bichabǫ, guetbǫ Mãhǫ̂ixnhi, gue ithuhu Hiãnfǫ Limbo.

ginal, que nos dexaron nuestros primeros Padres Adan, y Eva, todos estos van à un lugar, que está cerca del Purgatorio, que es el Limbo.

Ttzahǫntho diƀǫdi gãẽdi-y, gue núã nã Chãhiã xtãxi-y dnãn-pǫx mã ttzoquihǫ, ithu-hu Hiãnfǫ Contricion: ttzaqui dumǫi guipãdi xãnho, xǫttgãnttza, nu-bǫ hindãtza guitzǫdi guinq̃hǫ̂ãnni; nuƀǫ gui pǫttzi 'ná nãndãdãgã-dumǫi, nãnguetho xcã-cha yã ttzoqui, há ttza gattitho ni Animã, ttza-

Solamente falta encar-garte, que la Oracion, con que procuramos ar-repentirnos de nuestros pecados, que es la Con-tricion, procures con mucho cuidado, apren-derla bien, para que quando no pudieres al-canzar Confesion; si tu-vieres un crecidisimo dolor de tus pecados, y con toda tu Alma,

ga-

gattitho, ni mǫi gui Ya-pā punnābāte Ochā mā Mhuhǫ, gue gniYap nā chāhiā-ā, pādi, dāma ni Animā Māhēttzi, nu-bǫ guegŷā gdicha, nu-bǫ xtā tzhe-y nā Du.

y con todo tu Cora-zon pidieres perdon à Dios Nuestro Señor con la dicha Oracion, sa-bete, que irá tu Alma al Cielo, si asi te cojiere la muerte.

O. S. C. S. M. E. C. A. R.

